GOBIERNO DEL ESTADO DE HIDALGO

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE HIDALGO

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL – HIDALGO

MITLKAILHUITL

TEXTO PUBLICADO

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN INTERVENCIÓN EDUCATIVA

P R E S E N T A

EPIFANIA DE LA CRUZ CORTES

PACHUCA DE SOTO, HIDALGO MARZO DE 2023

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE HIDALGO
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR
DIRECCIÓN GENERAL DE FORMACIÓN Y SUPERACIÓN DOCENTE
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL-HIDALGO

UPN/DT/Of. No. 0239/2023
DICTAMEN DE TRABAJO

Pachuca de Soto, Hgo., 15 de marzo de 2023.

C. EPIFANIA DE LA CRUZ CORTES
P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad, me permito informarle que, como resultado del análisis realizado al **TEXTO PUBLICADO** intitulado: ***"MITKA ILJUITL"***, presentado por su tutora DRA. EDITH LIMA BÁEZ, ha sido **DICTAMINADO** para obtener el título de Licenciada en Intervención Educativa, al haber reunido los requisitos académicos establecidos al respecto por la institución.

Con base en lo anterior, tengo a bien informarle que puede ser presentado ante el H. Jurado que se le designará al solicitar su examen profesional.

ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

DRA. MARISOL VITE VARGAS
PRESIDENTA
H. COMISIÓN DE TITULACIÓN

C.c.p.- Depto. de Titulación - Universidad Pedagógica Nacional-Hidalgo.
Documento válido por 60 días a partir de la fecha de expedición.

Agradecimientos

Primeramente, doy gracias a Dios por permitirme seguir con mis proyectos de vida y, sobre todo, de valorar todo lo que tengo.

A mis hermanos y esposo quienes han creído en mí siempre y por el apoyo incondicional que me brindan diariamente.

A mis hijos y a mis queridos padres que fueron los autores principales que me motivan para el logro de mis proyectos; que por su inocencia, humildad yamor me han ayudado a mostrar el camino correcto a seguir.

Al Dr. Raúl Macuil Martínez y a la Dra. Edith Lima Báez, con su profesionalismo y esmero fue posible el presente trabajo.

A mis profesores, con sus enseñanzas y experiencias acompañaron mi formación académica.

A mi universidad UPN 131, por permitirme ser una profesional.

Por último, agradezco a quien leen este trabajo por atreverse a conocer mis orígenes, mis experiencias y conocimientos.

Dedicatoria:

A mi familia, que, por nuestras raíces nahuas, costumbres y tradiciones fue posible el reconocimiento y el valor de este artículo.

A todo el público en general, sobre todo, a las personas indígenas de origen nahua, con el propósito de poner en alto nuestros orígenes, para demostrar que somos unas personas con grandes conocimientos, sabidurías, sobre todo, preservando y promoviendo nuestra cultura e identidad.

Índice

De cómo elaboré el escrito publicado y de lo que hay detrás de él 4

Mi historia, el náhuatl y yo 5

Mi formación en la LIE 10

La escritura del texto publicado 19

¿Qué aporta mi trabajo al campo de la interculturalidad? 24

¿Cómo este tipo de publicaciones contribuyen al fortalecimiento de las lenguas originarias (el náhuatl)? 25

Referencias 26

De cómo elaboré el escrito publicado y de lo que hay detrás de él

El siguiente escrito da cuenta de los aspectos personales, formativos y profesionales que dieron posibilidad a la creación de un texto que fue publicado enun libro de la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. El texto que aparece enel libro está escrito en español y en náhuatl y dice mucho de mi forma de comprender el mundo. Este documento que es un anexo al artículo que me publicaron, muestra el sustento de lo que hay detrás de él. De lo profundo, de lo oculto, de lo que no se ve, pero se juega en la escritura.

Esta idea surge a partir de la castellanización que se está manifestando con las personas hablantes del náhuatl de mi comunidad, así como sus costumbres y tradiciones que se han ido deteriorando con el paso del tiempo, debido a que la globalización y modernización se ha manifestado de forma radical. De acuerdo al Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI], 2009), en México existen once familias lingüísticas y 68 agrupaciones lingüísticas; el náhuatl es una de ellas. El náhuatl pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua y existen 30 variantes lingüísticas de dicha agrupación. Las variantes del náhuatl están relacionadas con la región y con el estado en el que se habla. De acuerdo al INALI, yo soy hablante de una de las variantes del náhuatl denominado, mexicano de la Huasteca Hidalguense.

Una cultura expresa la forma en que las personas ven al mundo, la manera de vivir, de pensar y de convivir con otros, cabe destacar que cada cultura responde a un entorno, una realidad, una vida distinta; por ello, cada uno de nosotros comprendemos nuestra realidad de manera diferente.

Organicé este texto en tres partes. La primera de ellas da cuenta de quién soy y de mi cultura. La segunda, de mi formación en la LIE y particularmente en la línea intercultural. La tercera parte, muestra cómo elaboré el documento que se publicó y su carácter educativo.

Mi historia, el náhuatl y yo

Mi nombre es Epifania De La Cruz Cortes. Soy una mujer de origen indígena hablante del náhuatl, ahora, además, universitaria. Nací en el poblado de Acatipa, Xochiatipan, Hidalgo. Mis hermanos, padres, abuelos y toda la descendencia familiar somos originarios de esta comunidad. Acatipa es una comunidad indígena nahua, que se encuentra en la huasteca hidalguense. A sus alrededores se encuentran la comunidad de Ohuatipa, Ixtaczoquico y Texoloc. La comunidad de Acatipa, actualmente cuenta aproximadamente con 537 habitantes entre los cuales son 272 mujeres y 265 hombres de diferentes edades, según las estadísticas del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020). Por otro lado, cabe hacer mención que la comunidad colinda principalmente con los territorios del estado de Veracruz.

La palabra Acatipa se compone del vocablo náhuatl “akatl” (carrizo), “ipan” (lugar), que hace referencia “lugar de carrizos”, ya que mis abuelos, padres y algunos vecinos del poblado dicen que años atrás hubo muchos carrizos, por ello, es el nombre que se le da al poblado. Acatipa es una región que cuenta con grandes patrimonios culturales[1] como sus celebraciones, cosmovisión, costumbres, tradiciones, su lengua y grandes riquezas naturales (flora, fauna), así como historias narradas a través de leyendas, creencias y mitos que hacen enriquecer a esta comunidad. Estas prácticas culturales a las que pertenezco son las que dan sentido a mi identidad; por lo que necesitan ser conocidas y reconocidas, ya que podemos argumentar que su cultura es única.

[1] El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos tal y como lo expresó la Convención para la Protección del patrimonio Mundial Cultural y Natural de la UNESCO en 1972. El patrimonio cultural son también aquellas expresiones vivas heredadas de nues tros antepasados, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientosy prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional. Por lo que en 2003 la UNESCO reconoció la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Pese a su fragilidad, el patrimonio cultural inmaterial o patrimonio vivo es un importante factor del mantenimiento de la diversidad cultural. (UNESCO, 2003)

Desde niña he tenido la fortuna de pertenecer a la hermosa cultura nahua; bien recuerdo, hace muchos años atrás la población era totalmente distinta a la actual, los niños, los jóvenes y el resto de la localidad en general eran hablantes de la lengua náhuatl, es decir, que su fuente de comunicación era más por medio de nuestra lengua materna. Hoy en día se está dejando de practicar la oralidad en náhuatl debido a que la modernización y globalización han estado influyendo en las vidas de todas las personas.

Algunos niños de la comunidad ya no hablan la originalidad del náhuatl, de tal manera que lo están castellanizando, por tal razón, se va perdiendo su referentes base. Por otro lado, he oído que algunos padres de familia les dicen a sus hijos que el náhuatl no es algo importante, porque la lengua que más importa según para ellos, es el español y otras lenguas extranjeras, motivo por el cual los niños van teniendo esa idea de que hablar una lengua indígena es de pobres, es de ignorantes, por ello, poco a poco van dejando de practicar el náhuatl para que la sociedad urbana y occidentalizada no los discrimine.

Otra actividad que les gustaba mucho a los habitantes de Acatipa era participar en los eventos culturales del poblado, sin embargo, hoy en día los niños le van perdiendo el interés en participar en las tradiciones y costumbres de la comunidad.

Como ya había hecho mención soy una persona indígena de origen nahua, y me siento muy orgullosa de mi cultura ya que desde pequeña mis padres comenzaron hablarme en mi lengua materna, aunque sí hablan el español, pero su fuente de comunicación con la familia y el resto de la comunidad fue más desde el náhuatl.

En ocasiones me he preguntado, ¿en qué momento comencé hablar la lengua náhuatl y a su vez la lengua española? Quizá no lo recuerdo, porque era muy chica de edad, pero lo que sí sé es que comencé a interactuar con la sociedad a partir

con mi lengua materna; el náhuatl es mi lengua materna ya que con mis padres y con el resto de la sociedad interactuaba en náhuatl.

Después de que ingresé a la primaria comencé hablar en español. La verdad no sabía pronunciar bien las palabras e incluso a veces era más fácil hablar en náhuatl ya que con la práctica de ésta estaba muy familiarizada, pero a su vez, conforme iban pasando los años practicaba al igual la lengua español. Posteriormente me fui dando cuenta que poco a poco aprendía hablar en español y esta práctica sólo era en la escuela primaria y conforme pasaban los años e iba en otro nivel escolar comencé hablar aún más el español. Soy una persona bilingüe, y cuando estoy en mi comunidad mi fuente de comunicación es en náhuatl, mientras tanto, cuando estoy fuera de ella, la lengua que uso para comunicarme es el español.

Otro punto es que mis padres jamás me prohibieron hablar en náhuatl, en ningún momento me dijeron que era malo o que era bueno, lo que sí escuchaba es que familiares o conocidos que radican en diferentes ciudades de la República Mexicana, les prohibían hablar en náhuatl a sus hijos, que no era malo, pero, que se escuchaba raro en ellos y como ya eran de ciudad según sus idealismos, pues ni faltaba hablar en náhuatl. Otro comentario es que las personas al estar en contacto con la cultura de ciudad, por así decirlo, les prohibían hacer amistad con la gente de pueblo, ya que según ellos no era necesario, porque no les traía ningún beneficio; además de que se sentían superiores a los que vivíamos en el pueblo, a pesar de que compartíamos el mismo origen. Por esta razón sus miradas hacia nosotros reflejaban superioridad y por eso nos trataban menos. Estos comentarios son los más destacados que escuchaba decir a mis conocidos, familiares y paisanos con sus hijos, de esta forma evitaban que hablaran en náhuatl o que realizaran actividades propias de la comunidad.

Cuando ingresé a la escuela, particularmente a la primaria fui aprendiendo a escribir en náhuatl, la experiencia que he tenido con la lengua es que para mí no ha sido nada difícil ya que desde pequeña es mi fuente de comunicación, sin embargo, en

donde tuve un poco de dificultad fue en la consonante de la "tl",[2] que es un elemento del alfabeto de la lengua náhuatl,[3] pero con el tiempo y la práctica, se me fue facilitando.

Recuerdo siempre las palabras de mis padres siendo ellos campesinos, su único deseo conmigo y mis hermanos siempre fue la educación. Cuando al escuchar nos decían -a pesar de que somos campesinos e indígenas queremos que se superen, que estudien, que sean unas personas importantes, que terminen una carrera y que vivan bien, que nunca dependan de nadie, de ningún hombre y sobre todo que ustedes siendo puras mujeres deben ser más chingonas-.

Esas son las palabras de mis padres, por tal razón, siempre fue mi mentalidad terminar una carrera, me dije entre mí, a pesar de que no cuento con recursos económicos debo de terminar una carrera pese lo que pese, ese fue mi objetivo después de terminar la preparatoria.

Quizá no fue fácil, ya que después de concluir la preparatoria me vine a radicar a la ciudad de Pachuca aproximadamente en el año 2011. Comencé trabajando en una casa, limpiando y cuidando a un niño, siendo una persona de comunidad me daba cuenta que las personas me trataban como si valiera menos, en palabras no me discriminaban, pero, en los actos dejaban mucho que decir. Esos actos que recibía me hacían sentir al principio mal, porque me di cuenta que nosotras las personas indígenas nos tratan como si no valiéramos, pero después me di cuenta que los tratos que recibía me iban haciendo más fuerte, por ello, tuve coraje y ambición de progresar, triunfar y de formarme con una carrera.

[2] La "tl" es una consonante del alfaberto náhuatl.

[3] En la variante del náhuatl que yo hablo, que es el de la huasteca hidalguense,utilizamos 18 grafías. El alfabeto náhuatl, se compone de dieciocho grafías, quince simples y tres compuestas, más un apóstrofo que nos obliga a emitir un sonido entrecortado o interrupción momentánea del sonido a la altura de la tráquea. Minúsculas: a - ch - e - i - j - k - l - m - n - o - p - s - t - tl - ts - u - x - y -' (apóstrofo). XI Mayúsculas: A - CH - E - I - J - K - L - M - N - O - P - S - T - TL - TS - U - X - Y -' (apóstrofo). Los fonemas de las grafías del náhuatl son en su mayoría, idénticos al español (Hernández, 2004).

Cabe mencionar que antes de ingresar a la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 131, al interactuar con las personas que vivían en Pachuca, en algunas ocasiones, sí me dio un poco de pena hablar en náhuatl, por así decirlo, quizá más por el miedo a que me discriminaran, del qué dirán o el simple hecho de que me miraran feo.

Mi formación en la LIE

Al principio no sabía qué estudiar, pero de que quería ejercer una carrera era mi meta. Antes de llegar a la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 131 - Hidalgo yo estaba realizando una carrera en el Tecnológico de Pachuca, en una ingeniería en Gestión Empresarial, pero poco después ya no pude seguir con mi carrera porque era de estar todo el día en la escuela y como no tenía quien me apoyara económicamente tuve que trabajar al mismo tiempo para sostenerme y para cubrir mis gastos, por eso decidí truncar mis estudios.

A todo esto, me puse a trabajar por unos años, luego me ponía a reflexionar y me dije: ¿por qué no puedo estudiar? - ¡quiero estudiar! -. Al paso del tiempo comencé a buscar algunas escuelas particulares, pero por desgracia, era lo mismo. Así que decidí buscar una universidad pública, honestamente no conocía sobre UPN; me enteré porque un tío me dijo que su hija iba a estudiar en la UPN, yo me confundía con el IPN, así que me puse a investigar y fue así cómo encontré a la Universidad.

Posteriormente fui a pedir informes sobre las licenciaturas. Al llegar a la universidad, una de las secretarias del área de licenciaturas me dio la información. Yo le expuse mi situación económica, al escucharme empezó a decirme de algunos casos de otros compañeros que se asemejaban a mi situación; ella comenzó a motivarme a que estudiara, me dijo que iba poder hacerlo, que hay estudiantes que vienen de otros lugares y que la licenciatura les ha dado la posibilidad de estudiar y trabajar al mismo tiempo. Así que me animé y a la semana me integré, aunque ya habían iniciado clases. Y fue así que después de cinco años de haber truncado mis estudios por fin tuve la oportunidad de continuar mis estudios y fue así como comencé a estudiar en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 131, sede Pachuca.

Ingresé a la Universidad Pedagógica Nacional, en la sede Pachuca en el año 2016. Al incorporarme a la universidad sentí temor por ser discriminada debido a mi origen

y cultura. De hecho, cuando me preguntaban de dónde era solo decía del municipio de Xochiatipan porque me daba pena decir que era de una comunidad.
Posteriormente en el transcurso de la carrera me fui dando cuenta que ser hablante de una lengua indígena es maravilloso ya que muchos quisieran estar en nuestro lugar, dominar una lengua, pertenecer y conocer la vida cultural de las personas nahuas, conocer sus sabidurías, gastronomías, costumbres y tradiciones.

Ser indígena y hablar una lengua materna, no es malo, al contrario, uno debe de sentirse orgulloso de ser bilingüe, de poseer grandes riquezas culturales. Aunque en algunos momentos sí me llegué a sentir discriminada en la universidad por el simple hecho de ser de una comunidad indígena. Ante esas situaciones lo que hacía era no hacerles caso, pero, tampoco dejaba humillarme y solamente entre mí decía -sí soy indígena, cuál es el problema, no soy menos que tú, pero creo que si soy mejor que tú-. De tal manera que poco a poco me fui dando mi lugar. Por ello, actualmente ya no me da pena hablar en la lengua náhuatl, al contrario, deseo promoverla y preservarla ya que el náhuatl es un idioma y tiene el mismo valor que cualquier otra lengua.

Cabe destacar que como cursé la línea de interculturalidad en la Licenciatura en Intervención Educativa (LIE), fue a partir de allí que le di valor a mi cultura e incluso, también me di cuenta de que algunos compañeros se apropiaban de elementos culturales indígenas sin serlo e inicialmente hacían extractivismo cultural, [4] es decir, sacaban de contexto las prácticas, tradiciones y trataban de entender mi mundo a

[4] El extractivismo es un término asociado a las economías enclave de los 70 y globalizadas posteriormente. Se relaciona con la extracción de recursos naturales; minerales y agrícolas principalmente, como materias primas. Sin embargo, el término fue acuñado en la esfera cultural para referirse a la apropiación, cosificación y despojo cultural de los pueblos y comunidades originarias, sin su consentimiento previo e informado, por parte de instituciones, personas y posiciones occidentalizadas y en donde "no son respetados como los creadores colectivos de dicha cultura tangible e intangible, uso o conocimiento propio. La apropiación, por lo general, implica la separación de la creación de los autores originales, la modificación del significado original o uso de la creación para ser mercadeados como un producto nuevo y que puede consumirse masivament e. Este nuevo producto se muestra como una creación propia o reinventada por parte del apropiador(a).El beneficio de reconocimiento social o beneficio económico queda con los que se apropiaron de la cultura tangible o intangible, mientras que la comunidad que la ha creado y protegido por cientos deaños sigue sufriendo un racismo sistemático por mantenerla" (Vasquez y Cojti, 2020).

partir de referentes que no siempre eran certeros, por ejemplo, en mi comunidad hay personas sabias que tienen conocimientos sobre el clima, el cómo curar enfermedades, en cómo miran el mundo entre otros conocimientos sabios, pero algunos de mis compañeros se refería a ellos como "médicos brujos", médicos parteros, nada qué ver, solo trataban de explicar mi mundo a través de sus referentes occidentales; y para tener conocimientos de una cultura indígena, las personas que se interesen en mi lengua y cultura, deben de investigar, conocer los lugares de los cuales hablan, además, deberán de entender la lengua de la comunidad, para no cometer más errores, ni omisiones en los proceso de traducción o retraducción, como suele pasar en los ámbitos académicos. Hoy en día reconozco el valor que tenemos las indígenas por el cual puedo decir que me siento muy afortunada de lo que soy, de donde pertenezco.

Aunque trunqué mis estudios durante cinco años, por fin logré mi objetivo, de concluir mi carrera universitaria. Puedo decir que sí lo pude lograr, que cuando te aferras a un proyecto se puede obtener a pesar de los obstáculos de la vida, quizá no fue fácil porque pasaron muchos años para lograr mi meta, pero, considero que nada es imposible cuando se quiere lograr algo.

En la LIE me formé en competencias profesionales, de hecho, la licenciatura tiene ocho competencias de egreso,[5] pero considero que de esas tengo una formación

[5] Los siguientes puntos son las 8 competencias del perfil de egreso de un Licenciado en Intervenc ión Educativa:

1. Crear ambientes de aprendizaje para incidir en el proceso de construcción de conocimiento de los sujetos.
2. Realizar diagnósticos educativos, a través del conocimiento de los paradigmas, métodos y técnicas de la investigación social con una actitud de búsqueda, objetividad y honestidad para conocer la realidad educativa y apoyar la toma de decisiones.
3. Diseñar programas y proyectos pertinentes para ámbitos educativos formales y no formales.
4. Asesorar a individuos, grupos e instituciones a partir del conocimiento de enfoques, metodologías y técnicas de asesoría, identificando problemáticas, sus causas y alternativas de solución a través del análisis, sistematización y comunicación de la información que oriente la toma de decisiones con una actitud ética y responsable.
5. Planear procesos, acciones y proyectos educativos holística y estratégicamente en función de las necesidades de los diferentes contextos y niveles, utilizando los diversos enfoques y metodologías de la planeación, orientados a la sistematización, organización y comunicación de la información, asumiendo una actitud de compromiso y responsabilidad, con el fin de racionalizar los procesos e instituciones para el logro de un objetivo determinado.

sólida en: orientar a individuos, grupos e instituciones a partir del conocimiento de enfoques, metodologías y técnicas de asesoría que permitan identificar problemáticas, buscar sus causas y entenderlas para buscar soluciones con la gente, todo ello a partir de un trabajo ético y responsable. Esta competencia de formación me adentra más a mi persona ya que me gusta apoyar a la gente.

Me formé en la LIE y en la línea específica de interculturalidad; considero que ésta línea me facilitó aún más mi carrera. Asimismo, considero que la LIE me formó en el reconocimiento de la diversidad y el respeto a la misma; debido a que mi trayectoria en la universidad me permitió identificar la importancia de la sociedad en su multiplicidad y la necesidad de educar para transformar realidades.

Reconocer la diversidad y respetarla es una competencia de saber ser y convivi r pero que requiere de referentes teóricos tales como diferencias entre multiculturalismo, pluriculturalidad, interculturalidad funcional y crítica, pero también identificar aspectos relacionados con marcas sociales y culturales presentes en laspersonas como la etnia, la raza, el género, la orientación sexual, el origen social, laedad. Asimismo, al convertirse en una competencia también desarrollé actitudes vinculadas a la empatía, al respeto, a la solidaridad, a no juzgar.

Es así como esta competencia me adentra más a un perfil profesional de interventora educativa que plantea trabajar con y para las personas sin imponer nuestra visión del mundo, en acompañamiento con la gente y trabajando a la par con ellos.

---

6. Identificar, desarrollar y adecuar proyectos educativos que respondan a la resolución de problemáticas específicas con base en el conocimiento de diferentes enfoques pedagógicos, administrativos y de la gestión, organizando y coordinando los recursos para favorecer procesos y el desarrollo de las instituciones, con responsabilidad y visión prospectiva.
7. Evaluar instituciones, procesos y sujetos tomando en cuenta los enfoques, metodologías y técnicas de evaluación a fin de que le permitan valorar su pertinencia y generar procesos de retroalimentación, con una actitud crítica y ética.
8. Desarrollar procesos de formación permanente y promoverla en otros, con una actitud de disposición al cambio e innovación, utilizando los recursos científicos, tecnológicos y de interacción social para consolidarse como profesional autónomo (UPN, 2002).

Ahora bien, en relación con las competencias que se espera de un egresado de la LIE y de la línea de educación intercultural, algunas de ellas las puse en práctica a la hora de escribir el texto que fue publicado, particularmente las asociadas con la planeación de procesos y la comunicación de los mismos. Ya que la elaboración y escritura llevó un proceso de organización prospectiva de las ideas, tanto en español como en náhuatl, pero también la recuperación de saberes comunitarios que al momento de transitar de la práctica y la realidad hacia la escritura de dichos sucesos, se inicia un proceso de recuperación, análisis y sistematización de conocimientos que muchas veces damos por hecho porque son referentes que se transmiten oralmente y "son así", por lo que, si bien lo que escribí describe la festividad de mi pueblo, al recuperarlos y plasmarlos desde la escritura náhuatl y española, estoy contribuyendo a la toma de conciencia de las prácticas culturales de mi comunidad, asunto que nadie había hecho.

Entre las materias que recuerdo que me permitieron recuperar y analizar mis conocimientos culturales era Cultura e Identidad que pertenece al área básica en Ciencias Sociales, pero, la mayoría de las materias que me aportaron en ese sentido pertenecían a mi línea de formación, entre ellas: Sociedad, educación e interculturalidad; Estado y sociedad pluricultural; Cultura, lengua e identidades; Interculturalidad, educación y comunicación; Animación sociocultural; Género e interculturalidad; Educación en los derechos humanos individuales y colectivos; Educación para la convivencia y la paz; Teoría educativa; Intervención educativa y Políticas públicas y sistemas educativos contemporáneos.

En la línea de interculturalidad aprendí una serie de referentes teóricos que me han permitido comprender prácticas educativas y culturales que reconocen la diversidad presente en diferentes contextos sociales y educativos.

De acuerdo a los autores analizados durante las clases considero que no estaba muy alejada sobre los conceptos de cultura ya que, para mí, es toda la expresión humana que se realiza desde que nacemos hasta que morimos ya que a diario

tenemos prácticas, hábitos, por ejemplo, la forma de caminar, de comer, de realizar nuestras fiestas, el idioma, la forma y manera de vestirnos etc.; es decir, son todas esas prácticas y experiencias que realizamos a diario los seres humanos en un determinado lugar.

Por otro lado, el concepto de Cultura se entiende de la siguiente forma, según Josef Estermann:

> Efectivamente, el ser humano tiene diferentes posturas y conceptos como los que puntualicé en los siguientes párrafos: transforma desde un inicio la naturaleza, tanto la exterior como la de su propio cuerpo, de acuerdo a preferencias, valores, significados y tradiciones en las que uno/a se desenvuelve. Esta "naturaleza transformada" por el ser humano es la "cultura", imprescindible para la realización de su destino y la conservación de la sobrevivencia (…) La "culturalidad" del ser humano (como un aspecto existencial) se refleja en la manifestación de su propio cuerpo (peinado, vestimenta, adornos, calzado, ideal de belleza, tatuajes, etc.), los procesos de producción y consumo, la organización social y política, las creencias y espiritualidades, expresiones artísticas, ideas y filosofías, relaciones familiares, códigos éticos, costumbres y hábitos, expresiones lingüísticas y religiosas. (Estermann, 2010, p.22).

Como comprendemos, la cultura no es más que la forma en que los seres humanos están y actúan en su entorno de vida.

Otro término es el significado de interculturalidad y para mí, la interculturalidad se da al momento que se genera comunicación, relación e interacción, de una forma respetuosa y de manera horizontal entre culturas, compartiendo costumbres, tradiciones, formas de vida, gastronomía, religión, lenguajes, visión del mundo comunitario y otras características; es decir que todos somos iguales en dignidad, pero con diferentes costumbres, tradiciones e identidades; razón por lo cual debemos de aceptarnos y de ser reconocidos tal como somos. Sin embargo, no quiero decir, que se romanticen las relaciones entre culturas, no se trata de relaciones armónicas sino de reconocimiento de aquellos aspectos que permitan la

dignificación humana, los derechos que ayuden a romper con las desigualdades sociales e históricas.

Para ampliar más esta definición realicé algunas recuperaciones desde el posicionamiento de la interculturalidad crítica:

> La interculturalidad se entiende como una herramienta, como un proceso y proyecto que se construye desde la gente -y como demanda de la subalternidad-, en contraste a la funcional, que se ejerce desde arriba. Apuntala y requiere la transformación de las estructuras, instituciones y relaciones sociales, y la construcción de condiciones de estar, ser, pensar, conocer, aprender, sentir y vivir distintas. La interculturalidad entendida críticamente aún no existe, es algo por construir. Por eso, se entiende como una estrategia, acción y proceso permanentes de relación y negociación entre, en condiciones de respeto, legitimidad, simetría, equidad e igualdad. Pero aún más importante es su entendimiento, construcción y posicionamiento como proyecto político, social, ético y epistémico-de saberes y conocimientos-, que afirma la necesidad de cambiar no sólo las relaciones, sino también las estructuras, condiciones y dispositivos de poder que mantienen la desigualdad, inferiorización, racialización y discriminación. (Walsh, 2018, p.4).

> Por tanto, su proyecto no es simplemente reconocer, tolerar o incorporar lo diferente dentro de la matriz y estructuras establecidas. Por el contrario, es implosionar -desde la diferencia- en las estructuras coloniales del poder como reto, propuesta, proceso y proyecto; es re-conceptualizar y re-fundar estructuras sociales, epistémicas y de existencias que ponen en escena y en relación equitativa lógicas, prácticas y modos culturales diversos de pensar, actuar y vivir. Por eso, el foco problemático de la interculturalidad no reside solamente en las poblaciones indígenas y afrodescendientes, sino en todos los sectores de la sociedad, con inclusión de los blanco-mestizos occidentalizados (Rivera, 1999 citado en Walsh, 2004, p.4).

Con base en esta cita, es importante reconocer que la interculturalidad es un proceso de construcción cotidiana, de reconocimiento de las diferencias, pero sobre todo de un posible diálogo para darle valor a quiénes somos y cuál es nuestro posicionamiento en el mundo. A través del diálogo, que sin duda es un

planteamiento complejo puede haber modificaciones importantes sobre como relacionarse con el otro.

La formación que recibí en la UPN, desde la línea intercultural permitió reconocer la diversidad y posibilitó que incluso, pensara que en formas de intervenir educativamente en espacios que socialmente ha sido negados bajo una idea de homogeneización, como los pueblos indígenas.

Por ello, otra definición que se destaca en nuestra formación es intervenci ón educativa, la defino como un proceso para advertir demandas, necesidades, problemáticas, que requieren ser atendidas en una comunidad o contexto, de esta manera, a partir de la mediación, se genera una transformación que mejore las condiciones de vida de los sujetos.

Por otro lado, y siguiendo a Raymundo Mier nos dice que la:

> La intervención implica, necesariamente, una transformación de las posiciones recíprocas de los sujetos en juego, de sus regulaciones, de sus marcos, de sus identidades y, en esa medida, una reformulación incesante del sentido, la fuerza, el imperativo y la necesidad de la demanda. Consecuentemente, la situación de demanda es intrínseca a todo proceso de intercambio y a todo vínculo social. La demanda no es sino el nombre de una condición del diálogo. Acompaña al lenguaje mismo, al acto de comunicación, al don, al intercambio. La demanda sería a su vez un momento de la responsabilidad, un momento de afirmación de la autonomía en la medida en que admite el carácter incierto, inabarcable, de la presencia del otro. No hay un saber, una disciplina y mucho menos una teoría que haga posible el análisis de la demanda. (Mier, 2002, p.1).

Intervenir es ya una forma del vínculo. La intervención surge como posibilidad en toda interacción.

> No obstante, la noción de intervención, comprendida como una forma de acción extrínseca de un sujeto social en un universo normado, instituido, involucra otras nociones y procesos en apariencia implícitos: una noción de subjetividad, la autonomía de su acción, el desplazamiento o la cancelación de esta autonomía, la trama de vínculos donde se interviene

> —su historia, su memoria, su capacidad de respuesta colectiva ante los acontecimientos—, un régimen de identidades individuales y comunitarias, implícitas en las estrategias que confieren inteligibilidad a las acciones, y una noción de experiencia individual y colectiva. (Mier,2002, p.5).

Sin embargo, nos preguntamos ¿cómo surge una intervención? considero que la intervención surge a partir del vínculo o interacción con las personas de tal manera que es necesario inspirar confianza para así poder reconocer el contexto en el que se encuentran, permitiendo la investigación del espacio, esclareciendo las demandas explícitas e implícitas y a su vez evidenciando lo instituido y lo instituyente. “La intervención surge como posibilidad virtual en toda interacción. Aparece como un acto demandado o arbitrario, fatal o contingente, deliberado o fruto del azar del encuentro”. (Mier,2002, p.1-2).

Otra interrogante que me planteo es ¿Para qué intervenir? Desde lo que hemos analizado considero que la importancia de intervenir es porque las instituciones se encuentran con varias rupturas, es decir, que hay necesidades, dificultades que se encuentran latentes en un contexto que interfiere el avance de ciertos objetivos, por tal razón se interviene para la mejora y transformación de dichas demandas o necesidades. Cabe mencionar que cuando hay una intervención se genera participación en donde los sujetos se involucran en las demandas o necesidades.

Asimismo, se interviene para recuperar el poder pensar, el poder hablar y el poder ser y de esta manera las personas puedan resolver sus propios problemas, demandas, necesidades convirtiéndolos en autogestivos, autónomos, para que así sin problema puedan expresar sus conflictos y que también sean escuchados ante sus exigencias y sobre todo crear una sociedad que recupere el sentido educativo, de tal manera que la intervención puede abrír la posibilidad de transformar las situaciones, pero no debemos de olvidar que esto depende también de otros factores o condiciones que pretenda comprender y revertir situaciones.

Estos planteamientos sobre cultura, interculturalidad e intervención educativa me hacen pensar que aunque en la actualidad radico en la ciudad de Pachuca, sugiero que en mi pueblo hay muchas cosas por hacer, pero igual dependerá que los sujetos nos ayuden a colaborar para llevar a cabo la intervención, considero que me gustaría enfocarme en ayudar a las personas de mí comunidad, pero, también de otras localidades ya que con ellos me identifico porque yo soy nahua; por tal razón, conozco cuáles son las carencias que se tienen y por ello sé lo que se requiere. Así mismo es urgente promover el valor y la importancia de la oralidad de la lengua náhuatl, ya que también la domino y por ello me gustaría aprovechar mis habilidades y capacidades que tengo para poder hacer un proyecto de intervención para mi comunidad, Acatipa.

La escritura del texto publicado

En la Universidad Pedagógica Nacional sede Pachuca conocí a muchos maestros, compañeros, alumnos que son hablantes de una lengua indígena. De esta manera conocí al doctor Raúl Macuil Martínez quien me dio clases en el curso de Culturas, lenguas e identidades.

En una de las pláticas que tuve el doctor me comentó que ha colaborado en varios libros. El doctor es hablante de lengua náhuatl, variante del Estado de Tlaxcala. En esa plática en náhuatl y por lo que comentamos en ella, me dijo que le gustaría hacer un libro de fiestas y tradiciones de diferentes variantes de la lengua náhuatl. En ese momento le dije que me gustaría colaborar en ese libro y posteriormente me dijo que escribiera la fiesta del Xantolo mejor conocido como “Mitlkailhuitl”[6] Día de muertos.

[6] Mitlkailhuitl es la forma de nombrar la festividad del día de muertos en mi comunidad y también se le conoce como Xantolo. La escritura en la lengua náhuatl varia según la entidad federativa en la que se habla, es decir, hay cambios en la escritura, pues el regionalismo de cualquier variante y de cualquier lengua es una característica válida que deberá respetarse de acuerdo a las variantes de cada lugar. Particularmente en el libro donde escribí, aparece la festividad también como Micailhuitl, pues es otra forma de escribir y referirse a la fiesta del día de muertos.

En un par de meses le envié el escrito redactado en náhuatl y en español, el texto da cuenta de la fiesta del “Mitlkailhuitl”. Después de ello me dijo que esperara unos meses y que posteriormente saldría la publicación por parte de la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. Cabe mencionar que realizar el escrito no fue difícil para mí, como bien he comentado sé hablar bien y escribir en la lengua náhuatl, por ello no tengo ningún problema en redactar ni hablar.

Para la escritura del texto a publicar primero organicé en mi mente cómo quería presentarlo, es decir, por dónde comenzaría, con qué ideas. Primero me acordé de lo que hacemos cada año, del tiempo que he vivido y cómo lo organizamos, desde el primer día hasta que culmina, pues la festividad da inicio desde el 29 de octubre hasta el 3 de noviembre. De modo que, fui relatando lo que se hace en cada fecha.

Una vez que tuve claro qué hacemos durante la fiesta, comencé a escribir. Me llevé algunos días en hacerlo. Comencé por párrafos, luego leía lo que redactaba para detectar y complementar si me faltaba algo. He de comentar que primero escribí en náhuatl, pues como ya he comentado, me es más fácil su escritura. Posteriormente lo traduje al español.

La escritura en español no es igual que en náhuatl, no es una traducción literal, es una interpretación que, aunque el texto es mío, el proceso de escritura en una lengua u otra son diferentes, no sólo por la gramática sino por cómo se construye la relación de la lengua con el mundo. La lengua da cuenta de una forma de estar en el mundo y concebirlo. Lo que se escribe en náhuatl se traduce en español sin perder el sentido de las ideas.

El texto publicado lo escribí en aproximadamente dos semanas, aunque tardé más en la traducción al español. Posteriormente, lo volví a revisar, pues el trabajo de escritura no es algo fácil, se lee y se relee para hacer modificaciones. Una vez que para mi gusto estaba concluido, se lo envié al Dr. Macuil, él hizo algunas

sugerencias y preguntas al texto para que ampliara las ideas y he de decir que sí consideré sus observaciones. Después de esto, le volví a reenviar el trabajo.

Quiero comentar que cuando el Dr. Macuil nos impartió el curso, les dijo a mis compañeros de grupo que me felicitaran porque había colaborado con un capítulo de libro para una publicación de la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. Me sentí emocionada, ya que era una forma de contribuir con parte de mis conocimientos a la preservación y documentación de una de las celebraciones más importantes para mi cultura, esto ha fortalecido mi identidad, mi cultura y sobre todo mi lengua. De ese modo, yo también estaba aportando para el prestigio de la Universidad Pedagógica Nacional Hidalgo.

Después de meses fue cuando salió la publicación del libro "Tiempo sagrado, tiempo ritual, el xantolo y el micailhuitl entre los pueblos nahuas de Hidalgo", que está coordinado por el doctor Raúl Macuil Martínez y el capítulo titulado: Miitka Iljuitl, de mi autoría, una futura Licenciada en Intervención Educativa, de origen indígena.

Actualmente me siento feliz y orgullosa de mí misma porque con este ejemplar puedo titularme, así mismo agradeciendo el espacio de mi formación dentro de la universidad y sin saber que esto fuera posible para mi carrera.

Por otro lado, las instituciones no le dan suficiente importancia al reconocimiento de las lenguas indígenas, ya que desde mi punto de vista sí hubiera promoción y preservación hacia las lenguas originarias, habría mucha gente que se sentiría orgullosa de su cultura, de sus raíces y a partir de estas, practicarlas. Ahora bien, dentro de la universidad a través de sus asesores como el Dr. Macuil abre el espacio para que los estudiantes como yo, tengamos la posibilidad de compartir nuestros saberes indígenas, y estas formas de educación informal son muy pocas dentro de las instituciones y no solo educativas si no que hablo de diversos espacios institucionales.

Otra de mis mayores fortalezas en relación con este libro, es mostrar la cultura e identidad de esta comunidad indígena que por el espacio en el que se ubica no es muy conocido, sin embargo, a través de la escritura es posible dar cuenta de lo que en ella acontece, reconocer que su cultura se transmite oralmente, por lo tanto, podemos reflejar la visión del mundo así como ir valorizando y preservando nuestros patrimonios culturales, para que con el paso del tiempo tengan un mayor reconocimiento, sobre todo, no caer en la extinción de nuestras lenguas, de tal manera que el resto de la sociedad reconozca el valor que tenemos, pues como he indicado anteriormente, hacen falta cambios estructurales en otras dimensiones, aparte de la educativa, para que poco a poco vayamos erradicando la discriminación.

El texto publicado da cuenta de la fiesta del Mitlkailhuitl que, si bien está vinculada al día de muertos y a una mirada más social, también es una festividad de carácter educativo. Nosotros concebimos al mundo de manera más integral, no segmentamos al mundo para comprenderlo, ya que detrás de una festividad existen procesos educativos, formas de entender la realidad, por ello, lo que hacemos transita por procesos de formación. Si partimos de que la educación es un proceso continuo e intersubjetivo, es decir, como decía Paulo Freire (1970) que toma en cuenta la experiencia y los saberes de la gente y que trasciende la escuela, la festividad que se narra en el texto publicado, es un ejemplo de práctica educativa de carácter informal, pero no por ello sin intenciones formativas.

Además, si la educación es transformación se requiere primero el reconocimiento y la problematización de la realidad, para comprender cómo se presenta la desigualdad y la injusticia, para entonces, desde los sujetos que la padecen y con una posición ética y política, tener la posibilidad de cambiar el mundo (Véase Freire, 1997). Así, al dar cuenta de una de mis prácticas culturales, tomo conciencia de su importancia.

La relación entre la festividad del Mitlkailhuitl y la educación es que ésta última responde siempre a un contexto cultural, no pueden transmitirse y preservarse prácticas culturales sino es por medio de la educación. Así la educación es una práctica sociocultural e histórica que se presenta en el día a día en mi comunidad a partir de las concepciones, acciones y prácticas culturales, de modo, que pensar en la educación es romper con la relación que se establece con la escolarización como la única manera de hacerlo, pues ésta última es sólo una forma de educar. La comunidad entonces es un agente educativo con mayor impacto que lo que hacemos en la escuela. Por ello, considero que la lengua, las costumbres, tradiciones, leyendas, mitos, creencias y toda la cultura del poblado de Acatipa son muy importantes ya que a través de ellos transmiten valores,[7] historias,[8] forma de vida de la comunidad indígena, asimismo nos permite compartir y conocer las condiciones de vida de este poblado. A todo esto, se busca la aceptación o la promoción de relaciones igualitarias en una sociedad desigual. Es decir, esa posibilidad de defender los derechos de las minorías: a su territorio, a su autonomía, a su cultura, a su lengua, participando en la toma de decisiones sociales, políticas, culturales y en este caso educativas.

La lengua, la historia, el clima y religión son otros de los ejes sobre los que se construye la identidad cultural de un pueblo. Una lengua es mucho más que un vocabulario y un conjunto de expresiones, ya que nos condiciona la manera de pensar de un individuo, conlleva la concreción de una cosmovisión.

[7] Los valores que consideramos nosotros los habitantes de Acatipa, es con relación a los cuidados y respeto a la madre tierra, al maíz, al agua, aire, a las creencias, mitos, a nuestra cos movisión, religión, espiritualidad hacia con personas mayores (sabios), niños, señoras.

[8] Entre las historias que se cuentan en mi comunidad y que son elementos de comovisión son, por ejemplo, el agua es un elemento sagrado para evitar la sequía se hacen ofrendas en los pozos, manatiales para que no falte durante el año. Es una forma de agradecimiento al agua. En relación con la tierra se considera que gracias a ella se dan los alimentos, para nosotros los tlamatijketl que son las personas que saben, hacen ofrendas para que no falten las cosechas, se den buenos frutos y particularmente al maís que es nuestro alimento principal, es una bendición tener maíz. Otras historias que se cuentan es que se aparece seyok tlaketl que es como el diablo a las personas que se emborrachan y el nahual que se aparece en las noches, en las brechas, en las veredas.

Promover y preservar nuestras costumbres y tradiciones nos ayuda a mantenernos conectados a nuestra cultura y es también una excelente oportunidad para el intercambio cultural, por eso concluyo que la interculturalidad es un proceso de reconocimiento con otras culturas, porque somos seres humanos, y nadie tiene que aceptarnos, sino que todos debemos tener las mismas oportunidades para ejercer nuestro derecho a ser diversos y no como una dádiva.

¿Qué aporta mi trabajo al campo de la interculturalidad?

Nuestra lengua materna no sólo define nuestra cultura si no que expresa nuestras prácticas culturales, creencias y cosmovisión, de aquí la importancia que tiene el intercambio a través del diálogo y la convivencia. Considero que la escritura y publicación de una festividad de mi comunidad denominada Mitlkailhuitl es un aporte importante al campo de la interculturalidad, principalmente porque no hay artículos publicados sobre esta práctica cultural y, sobre todo, relacionada con la comunidad de Acatipa. Es decir, a través de mi trabajo se contribuye tanto en español como en náhuatl a la producción de conocimiento sobre una tradición que le da sentido a lo que hacemos en mi comunidad y dicho conocimiento se registra a través de la escritura, con la posibilidad de ser conocida en otras latitudes y ya no sólo preservarse desde la oralidad, sino dejar evidencia de su existencia.

Esto, además, contribuye a que se valore mi cultura y que sirva de referencia para hacer estudios comparativos sobre tradiciones semejantes, que se reconozca la singularidad de las prácticas culturales y se eviten las generalizaciones en torno a los pueblos indígenas.

¿Cómo este tipo de publicaciones contribuyen al fortalecimiento de las lenguas originarias (el náhuatl)?

Como bien sabemos, la comunicación es fundamental en la vida de todos los seres humanos ya que se encuentra presente en cada momento. La lengua náhuatl es fundamental en la comunicación de los nahua hablantes ya que nos define ante el mundo, por tal razón formamos parte de una historia, cultura e identidad. Por otro lado, los nahua hablantes aportamos conocimientos únicos porque comprendemos al mundo de manera diferente. Con la publicación de mi trabajo contribuyo a que se fortalezca la lengua de mi comunidad, pues al escribir en náhuatl muestro la forma de concebir el mundo, la relación con los dioses y con los que ya partieron. Además, escribo en una lengua que, por mucho tiempo se consideró menor. El náhuatl se debe de reconocer como una lengua igual de valiosa que cualquier otra lengua, ante todo esto, debemos de evitar caer en la discriminación, en las desigualdades; si enaltecemos el náhuatl, su escritura y oralidad, iremos incrementando la importancia y valor de los nahua hablantes y además reforzando nuestra identidad cultural.

Por otra parte, es muy importante proteger y preservar nuestra lengua materna, de igual modo debemos de difundirla y promoverla en varias instituciones y no solo educativas, para que de esta manera impulsemos la enseñanza del náhuatl, así se van involucrando y relacionando en nuestra lengua y cultura. De esta manera iremos fomentado la diversidad cultural y, además, logrando una educación inclusiva en donde seamos partícipes en el reconocimiento de otras culturas, a su vez, mediante el diálogo y el intercambio de experiencias que permitirán conectarnos con nuestras raíces.

Referencias

Hernández Beatriz, M. (2004). Manual para aprender náhuatl. Edición Makuilxochitl.

Walsh, C. (2004). *Interculturalidad crítica y educación intercultural*. Revista de investigación educativa. Recuperado de: interculturalidad-critica-y-educacionintercultural_150569_4_4559.pdf (uchile.cl)

Estermann, J. (2010). *Interculturalidad. Vivir la diversidad.* Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología. (ISEAT).

Freire, P. (1997). *Pedagogía de la Autonomía. Saberes necesarios para la práctica educativa.* Siglo XXI.

Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido.* Siglo XXI.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf (inali.gob.mx)

Instituto Nacional de Estadística y (2020). *Acatipa, Xochiatipan, Hidalgo.* https://mexico.pueblosamerica.com/i/acatipa2/#:~:text=La%20localidad%20de%20Acatipa%20est%C3%A1, a

Mier, Garza R. (2002) El acto antropológico: la intervención como extrañeza. *Tramas* No. 18/19; Junio/Diciembre, 13-50.

Vasquez, S. y A Cojti (2020). *Apropiación cultural, otra forma de extractivismo en las comunidades indígenas.* https://www.culturalsurvi val.org/news/apropiacion-cultural-otra-forma-de-extractivismo-en-las-comunidades-indigenas#:~:text=La%20apropiaci%C3%B3n%20cultural%20comprende%20otras,que%20han%20protegido%20o%20que

UNESCO (2003). Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n

UPN. (2002). *Programa de reordenamiento de la oferta educativa de las unidades UPN. Licenciatura en intervención Educativa 2002.* Universidad Pedagógica Nacional.

Tlen nikintlaskamatiliya

Axtohui ni tlaskamatiliya ne Toteko Totiotsi, pampa nochipa nexpalehuiya ma nikasi nochi tlen nineki ipan ni tlatltipatli, uan noki nex nextitltok ma ni matlhuij tlen ni pia.

No inijhua uan no huejhue, tlen nochipa nexnetltokatojke tlen ni chijhua uan nokia samomostla nex makuitlauia

No tajtahua uan no piltlkoneual, yohuanti tlauetl ne pakilismaka ipan se tekitl tlen ni senkahua nokia ika tlahuetl nexnechtitltoke san pitlmasehuatltsi ma ti elika uan kenij ti mopantise ipan kuali oktli.

Ne huejhueyi tlamachtikejme, Dr. Raúl Macuil Martínez uan Dra. Edith Lima Báez tlen nexyekanke ma mochijua ni tekitl.

Nochi tlamachtiyani tlen kiixmati tlaixmatilistli tlen nexpolehuikej maj nipia miak tlalnamikilistli.

Nej kalitlamachitiloyan tlen nexkauilik ma nimomaxti.

Uan noki ni tlaskamatiliya kajtla kipohua ni tlakuiloli kampa ki itohua kani ni huala, kenke ni panotok uan tlake tlalnamikilistli nipia.

Akia ni kinyotlmelahua

Nochi no teixmatijkahua, kampa ti hualahui, tlen nochi tichiua, tlaixpialistli uetlki ni kixpantik tlen ipatik etltok ni tekilistli.

Nochi masehuatlmej, uan nochi no uampoyoua tlen san masehuatltsitsi tlen nahuati, nikeki ma motlepanita kampa ti ualahui, maj tikinextilika tojuanti ti pia miak tlaixpatilistli tlen pano ipan ni to tlatltipa, nokia ma tikinextilika sekinok masehuatlmej tlen tojuanti ti mati.

Tlen kipia ni amoxtli

Kenke ni chijke ni tlakuiloli uan tlakej kipia ipa i ika..... 30

Ne nahuatlatoli uan naj.....31

Kema peki ni mo maxtia ipan ne lie..... 35

Tlen tlakuiloli ki itoua 44

Ni tlakuiloli kenikme ki poleuia ika ni interculturalidad 48

¿Kenime kin paleuiya ni tlakuiloli ika ni to maseuatlpohuani tlen nahuakamati? 49

Tlen ni tlantsintoka tlakuiloli ika maj mochiua ni amoxtli 51

Kenke ni chijke ni tlakuiloli uan tlakej kipia ipa i ika

Ni tlakuiloli ki itohua tlen ni panoltihuatltok ipan ni tlatltipatli, uan kenme ni momaxtihuatltok pampa keni ni uetlki ni chikej ni tlaixtlahuasantli tlen ki ixpantike ipan se amoxtli tlen ne Secretaria de Cultura del Estado de Hidalgo. Ni tlahuasantli mo chikej ika castellano tlatoli uan nahuatlatoli uan ki itoke tlen kenime ni kita uan ni moyolojuia ika ni tlatipatlali. Ni tlahuasantli tlen mo nextia ipan ni amatl mo ixnextok ejeliuis, uan ki itohua kanka uatltok, tlen ki ixpanotok, tlen ki tlatijtok, tlen amo nejsi, pero ti mahuitltojke ipan ni tlakuiloli.

Ni tlalajmikilistli peki kemaj ni kitak ne masehuatlme tlen nahuati ipan ne nochinanko, pejke kamati castellantlatoli, nokia tle tlamantli ti chihua samomostla, uan ne tlaixpialistli peua ki itlkatiyahui san tlen pano ne xiuitl, pero nokia ipampa tlen ne coyome miak tlamantli ki senkaua uan kenij tex nextiliya, yeka ne touampoyoua nokia tlayeyekoua tlen ne coyone tex nextiliya. Moneki ni kitos ipan se amatl tlen ti kitlhuia Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI], 2009), ki itojua ipan ni Mexcotlali etltok maktlatli uan se kamanali uan expoalli uan chikuelly tlatotlmelaketl, ikino nej nahuatlatoli mo ixpanextok. Nej nahuatatoli etltok ipan ni kamanali tlen itoka Yuto-nahua, uan nokia etltok sempoali uan maktlajtli tlen kamanaloa ika nahuatlatoli. Ni nahuatatoli mo patla kampa ejeliuis tlaltipatla kamati, pampa amo ihuikatl ne nahuatlatoli. Ni tlatoli ki yotlmelaua INALI, Uan naj ni nahuakamati tlen nahuatlatoli tlen ni (huasteca hidalguense).

Moneki ni kitos tlen nochi pano uan ti chiua nochi masehuatlme ki itluia itoka cultura, ni ki itosneki kenime ti kita ni tlatltipatlali, kenijme ti istoke ti motekipanotoke, kenime ti moyolijuiya se tlamantli uan timoyotlmelaua, se chinanko istok kenime yojauni kitlalia, yeka amo nochi ti motekinpantoke iuikatl. Yeka nochi masehuatlme amo iuikatl ti kita ni tlatlti patli.

Ni amatl ni senkatok ika eyi tlamantli. Axtoui niki kuitltok katlakej na aki, kani ni ualaj uan kenime ni moyotlmelaua. Te ipa ni kitoua kenijme ni momaxtihuatltok ne LIE uan kenime inuaya ni moyotlmelaua sekino masehuatlme. Uan te ipa ni panextia kenijme nichijke ni tlakuiloli uan kenim ipati ipan ne tlaixmatilistli.

Ne nahuatlatoli uan naj

Na notoka Epifania no tsonkiska De La Cruz Cortes. Na ni siuatl, tlen kuali ni nauati uan noki ni momaxtok kuali. Ni tlakatike ipan ne chinanko tlen itoka Acatipa, tlen kitilantok Xochiatipan tlen ni to tlaltipa Hidalgo. No inihua, to tatahuaj, no sistahua uan nochi tlen ti mo ixmati ti ualaui ipa ni chinanko. Acatipa, se chinanko tlen nochi masehuatlme nahuati, ni chinanko etltok ipan ni to tlaltipa tlen itljuia castellantlatoli huasteca hidalguense. Nokia ni chinanko Acatipa iuaya mo tilantok axkatsi sekinok chinanko tlen itoka Ohuatipa, Ixtaczoquico uan Texloc. Ipan ne to chinanko istoke 537 maseuatlme tlen mo tlajoita 272 siuame, uan 265 tlakame kenij ki itoua nej Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020). Tlen kinpoak ipan ne xihuitl. Nokia moneki ni kitos ni to chinanko axcatsi ki istok ne tlatltipan tlen Veracruz.

Acatipa uajla ipan ome tlatoli tlen ki istosneki (akatl) uan kampa (eltok), tlen kisenkahua ni tlatoli kampa eltok akatl, keni ki tlalijke pampa sekinok masehuatlme ki itoua uakakij miak akatl onkayaya ipan ni tlatltipa kampa nama ti istoke, yeka najma ki tlalijke ni tocayotl ni tochinanko. Acatipa kipia miak tlamantli tlen ti kamatis tlen onka, yeka moneki ti ixpanextise para nochi masehuatlme ma ki ixmatika uan nokia ma ki patiitaka, pampa nochi tlen tlaojonka san nikane ti pantis pampa se chinanko amo iuikatl istoke yeka ni ki toua kipia huejueyi patrimonios culturales[1]; ne

[1] Ni patrimonio cultural tlen ti kitluia amo san ki itoua tlen mo panextok ke sej monomentos uan colecciones ten ti kitluia kenij ki itoua ni Convención para la Protección del patrimonio Mundial Cultural y Natural de la UNESCO en 1972 tlen tekitik xiuitl. Ni patrimonio cultural nokia ti kin itluia tlen tex kauiltetojke to sistajua, ke nej to nahuatlatotl, tlamatikejme, tlaixpialistli, tlatekinpanilistli, tlaltipatli, tekuanime uan nochi tlamantli tlen ti chiua uan ti nati ipan se chinanko. Yeka ipan ne xiuitl 2003 ne UNESCO ki ixmatik maj ki matluika tlen ni Patrimonio Cultural Inmaterial. Yeka maske tlamatluitlpa, ni patrimonio cultural inmaterial o patrimonio tlen yotltok tlauetl ipati ipan ni tlatipatli kampa novhi maseuatlme istoke. (Unesco, 2003).

tlaixpialistli, kenime mo tekipantoke, kenime mo tekipantoke uan nochi kuatlamitl, uan tekuanijme, nokia nochi tlen totatahua tex itluia tlen panotok ika miak xiuitl ipan ni chinanko, aki kin kuajmatia, akia mo ixpanextia uan miak tlamantli ki itoka tlen panoto ika miak xihuitl. Nochi ni tlamantli tlen onka ipa ni to chinanko tex ixpanextia kanke ti ualaui.

Hasta kema ni pisiltsi na ni moskatltiualtok ipan ni tlalanamikilistli tlen kichiua ipan ni tochinanko; nama ni moyolojuiya kema na ni moskatltik, uakakia amo iuikatl eltoj pamapa ni moyolojuia nochi ne koneme, okixpitltini, siuapitltini, tetlpokame uan nochi maseuatlme tlen nepa euani kuali nahuatiyaya, uan najama ni kita nochi ne koneme, axkana kineki kamatise ika nahuatlatoli.
Sekinok tlamantli tlen kichiuayaya etltoya kema tlaixpiyaya o ki ixpiyaya se tlamantli, nama ne okixpitltini axkana kineki kichiuase ni tlaixpialistli uan nochi tlen texnextili ya to tatajua uan tosistahua.

In mixyotlmelakia na ni siuatl tlen ni nahuati, nokia ni kamati ni kitos ni paki kampa ni uala, pampa kema ni pisitltsi ni eltok no tatajua nexkamauiyaya ika nahuatlatoli, maske kena kamatiyaya castellano, pero yojuanti san mocamauiyaya nochi masehuatlme uan tojuanti ika nahuatlatoli.

Kemantsi ni mo tlatlaniliya ¿kemanike pejki ni kamati ni nahuatlatoli uan castellantlatoli? Amo ni moyolojuia pampa tlauetl ni pisiltsi ni etltoya, pero kena ni moyolojuia kema ni peki inuaya ni mokamouiyaya sekino no chaneua ika ni nahuatlatoli. Yeka nama kuali ni kaki uan ni kamati ni nahuatlatoli, pampa axtoui peke ni kamati uan iniuaya ni moyotlmelaua ika nochi masehuatlme ika ni nahuatlatoli.

Kema peki ni momaxtia ian ne primaria peke kuali ni kamati ni castellantlatoli . Kemantsi amo kuali ni kamatiyaya pampa tlen kuali ni kamatiyaya eltoya ika nauatl kemantsi iniuaya ni moyotlmelauayaya mejor ika ni nahuatlatoli pampa kuali ni tempanextiyaya. Pero conforme pano ni xiuitl ni tlayeyekoyaya ne castellano, keni kema ni kitak kuali ni kamatiya ni castellano, pero ni camanali ni hiuayaya kema

niyauiyaya ipan ne tlamachtiloyan kampa ni momachtitejtok yeka nama kuali ni kaki uan ni kamati. Nokia moneki ni kitos maske ome tlatltotlkamanali ni kamati, axkema ni kitlkaki ni kamatis ni nahuatlatoli. Kema amo ni kamatiyaya ni nahuatlatoli san kema ni yauiyaya sekino eliuis, kema ni yaui ne municipio o seyok atltepel uajka ni kamatiyaya ika castellano pampa kenij mo kamouiyaya sekinok maseuatlme.

Moneki nokij ni kitos no tatajua axkema nechitluike amo ma ni kamati ika nahuatlatoli, axkema nechilijke tlan amo kuali o kena kuali, tlen kena ni kakiyaya ne toteixmatijkaua tlen istoke ne atltepetl axkinkauiliyaya in koneuama ma kamatika ne nahuatlatoli, pampa ni kakiyaya kenijme kin eliyaya in koneua amo ma nahuatika, kena kuali, pero amo kuali mo kakiyaya pampa yojuanti atltepetl euany yeka amo moneki kamatise ni nahuatlatoli. Seyok tlen ni kakiyaya kin itluia in koneua yojuati ualaui ne atltepetl yeka amo uelis kin kamouise ne masehuatltsitsi tlen ne chinanko euany pampa yojuanti amo tlauetl ki mati uan youanti como sekinok euany achi ixtlamati, koyome etlkeya yeka momachiliya tlauetl kimati uan etlkeya coyome.

Ni tlalamikilistli achi ni kakiyaya ipan ne no teixmatikaua kin itluia in koneua para amo ma kamatika ika náhuatl o ma kichiuaka tlamantli tlen kichiua ne masehuatlme tlen to chinanko.

Kema ni kalajki ne tlamaxtiloyan, kema peki ni momaxtia ipan ne primaria peki ni peuatltik ni tlakuiloua ne náhuatl, ni tlaixmatikayotl tlen nipia ika ni náhuatl amo axiue ni panotok, pampa kema ni pisiltsi peki ni kamati ika ni náhuatl, pero kema peki ni tlakuiloua amo kuali ni kuamachiliyaya kani mo ikuiloua ni “tl”[2], ni tlakuiloli etltok ipan ni amatlasenkauilistli tlen ti tokatia alfabeto tlen nahuatlatoli[3], pero ni xiuitl panok uan

[2] Ni “tl” ti kitluia consonante tlen mo tekiuia ipan nahuatlatoli.

[3] Ni to kamanatl tlen nahuatlatoli tlen naj ni kamati, etltok ipan ne huasteca hidalguense, tlen kipia maktlaktli uan chikueyi grafías. Ne nahuatlatoli kipia, maktlaktli uan chikueyi grafías, kaxtoli xitlantli uan eyik tlen mosenkatok, noki kipia se apóstrofo tlen moneki ti tekiuise kema ti kamati. Ni nahuatlatoi mo senkaua ika minúsculas: a - ch - e - i - j - k - l - m - n - o - p - s - t - tl - ts - u - x - y -’ (apóstrofo). Uan XI Mayúsculas: A - CH - E - I - J - K - L - M - N - O - P - S - T - TL - TS - U - X - Y -’ (apóstrofo).Kema ti kamati tlen ki itluia fonemas tlen grafías ten náhuatl iuikatl ke se castellano tlajtoli (Hernández, 2004).

kenij peke kuali ni tlakuiloua, pampa ne tlamaxtiloyan kampa ni mo maxtik peki nex nextilijke kenime ni tlakuilos. Moneki ni kitos maske ni nahuatlatoli peki ni kamati kema ni pisiltsi ni istoya, noki peki ni kamati ne castellano, lleka ueli ni kamati ompapa tlatoli, pampa ne no tatajua uan ne masehuatlme tlen ne nochinanko euany nex nextilijke

Nochipa ni moyolojuia nexiliyaya notatajua tlen san pitlmitltekijtoke, yojuanti san kineki na uan no inijua ma ti momaxtika sa yampa kineki ika tojuanti. Kema ni kin kakiyaya techiliyaya – maske san ti mitltekitoke uan san ti pitlmaseuatltsitsi tineki ximomaxtika, kuali xi istoka, kuali xi motekipanoka, uan axkema xichiyaka se maseuali ma imistekipano, no se tlakatl yeka kuali ximoanelimijka, xi mo maxtika pampa keni kuali im kisati.

Nochi ni tlatoli nechilia ne totatajua, yeka nochipa no tsonteko ipa eltok ma kuali ni momaxti, na ni moyolojuia, maske axkana nikia tomi pi para ni tlamitltis se tlaixmatikayotl kenime ni ni chiuas amo ni mati, pero pi para ni momaxtis, kenij ni moyolojui kema ni tlamitltik ni preparatoria.

Uelis nochi axiui, pampa kema ni tlamitltik ni preparatoria ni ualaki ni istoke ni atltepetl Pachuca. Peki ni tekite ipan se kali, ni tlaxpantineme uan ni konepixto, na noki san ni pitlmaseuali tlen ni nauati no makayaya cuenta ne maseuatlme nex trataroyaya ke se maseuali tlen amo ipati, axkema tlen nechilijke, pero tlen chiuayaya uan kenime in tlanamikilistli axkuali ki chiuayaya pampa amo ni pati ni kitayaya. Nochi kenime nex trataroyaya, axtoui peki ni mokuesoua, pero, te ipa ni momakak kuenta ni masehuatlme tlen ti nahuat amo ipati techita, yeka te ipa ni kita nochi kenime nex trataroyaya peki achi ni motetiliya peke nex fuertsamaka, yeka peke ni kualani uan ni mo iliyaya ma ni momaxti, ma nitekiti pampa keni ni coyome ni kin ixpanos.

Nokia moneki ni kitos kema aykana ni kalakiyaya ipan ne tlamaxtiloyan tlen universidad, nokia ni pinauayaya ni nahuakamats ipan in ixko ika ne koyome, keni ti

kintokatiya ne masehuatlme tlen coyopa istoke, ni mo iliya ni mamauiyaya para ma amo nexpinatika, tlen uelis se tleuili nexilise o ma nextlachilika. Te ipa panok naui xiuitl uaka peki ni momaxtia ipan ne tlamaxtiloyan tlen ki itluiya Universida.

Kema peki ni mo maxtia ipan ne LIE

Axtoui axnimatiyaya tlake ni momaxtis, pero tlen ni nekiyaya ni momaxtis ni nekiyaya yeke kenij ni moloyojui kema ni pisiltsi ni eltok. Axtoui ni peualtik ni momaxtia ipa seyok kalitlamaxtiloyan tlen itoka Tecnológico de Pachuca, tlen se tlaixmatilistli tlen itoka ingeniería en Gestión Empresaria, teipa axkana uetlke ni momaxtiya pampa se tonatl pi para ma ti momaxtika, uan amo axikak nexpaleuiyayay ika tomi yeka axuetlki kuali ni momaxtik, pampa pi para ni tekitis uan keni uelis ni motekipanos uan uelis ni momaxtis. Yeka te ipa ni momaxtik ipan ni kalitlamaxtitoloyan tlen itoka Universidad Pedagógica Nacional – Hidalgo.

Nochi tlen ni ni panok, peki ni tekiti, panok se naui xiuitl, uan te ipa ni moyolojuia uan ni mo itljuia ¿kenke amo ueli ni momaxtia? - ¡nineki ni momaxtis! -. Pano miak tonatl, teipa peke ni temoa kalitlamaxtitoloyan, seki tlen tlaxtlaua, pero nokia iuikatl patiyo. Teipa peke ni temoua kampa axtlaxtlaua kampa tlen itluia tlen gobierno. Axkana ni kixmatiyaya ni kalitlamaxtiloyan UPN, na ni matike pampa se ikone tlen notlayi ni chitok nexitluik pampa mo maxtis ikone ne UPN, na ni mo kuapoloyaya ika se kalitlamaxtiloyan tlen itoka IPN, teipa peke ni tlatlani kai etltok ni universidad uan kenij ni kasito ni kalitlamaxtiloyan. Yeka teipa ni tltlaito ma nex yolmelauaka ika ni tlaixmatilistli. kemaj ni asiok ne universidad se siual tlen tekiti uan te yotlmelaua nex itluik nochi tlen ki itosneke ni tlaixmatikayotl, na ni kilik kenime ni istok, axkak nex paleuiya ika tomi, kema nexkajki, peki nechilia tlen miaki panotoke mo maxtiyana tlen iuikatl ke na, yeka peki nechilia kena ti uelis, xi momaxti, amo xi mamaui, kena ti uelis. Miaki momaxtiyani ualaui sekino eliuis uan kena uetltoke, kanke ta amo ti uelis, nokia mo maxtiyaya uan tekitiyaya keni nexilik ni Secretaria tlen kin tocatiya.

Keni te ipa ni pakik uan peke ni mo maxtia, maske kema ni kalaki ni tlamaxtitoyan ki peuatltoyaya momaxtia miak tonali.

Ni kalakij ipan ne Universidad Pedagógica Nacional, ipan ni altepetl Pachuca tlen xiuitl 2016. Kema ni kalaki ipan ni Universidad, ni mamauiyaya ma nexpinatika pampa san ni pitlmaseualtsi tlen ni nahuati. Kema nextlatlaniyaya kani ni uala na san ni kitoyaya ipan se chinanko tlen itoka Xochiatipan an keni ni kitoyaya, pampa ni pinauayaya ni kitos niuala ipan se pisiltsi chinanko kampa nauati.

Teipa kema peki ni momaxtia uan peke ni kuamachiliya tlen ne masehuatlme tlen nahuati tluetl inpati, pampa amo nochi ueli kamati ika seyok tlamantli, uan seki kineki istoke uan kamatise ken tojuanti. Ti kamatis nahuatlatoli, uan ti kixmatis kenime istoke uan mo tekipantoke, tlen kimati, tlen, kinkua, kenine istoke, uan kenime tlaixpiya ne masehuatlnahuati ni tlauetl yeyetsi.

Se maseuatlnahuati axkema ma ki itoka amo kuali, ma ki itoka , tlauetl kuakuatltsi ma motlepanitaka pampa ika ome tlatoli mo yotlmelaua, uan nokia miak tlamantli kimati,kemantsi ni machiliyaya kena nex pinatiyaya ipan ne Universidad sapara na ni uala ipan se chinanko kampa nauati, pero amo ni kin chike kuenta, pero noki amo ni kinkauilik ma nex pinatika, kema keni ni kin tayaya amo ni mokauilik ma nexpinatijka uan keni ni moyolouiyaya – kena ni nahuati, tlake kipia, uelis amo tlauetl uelis ni pati para ta, pero kena achi ni kuali ke ta.- . uan keni pekii ni mo manauij. Yeka nama amo ni pinahua ni kamatis ika nahuatlatoli, yeka najma ni neki sekinok masehuatlme ma kamatika, amo ma pinauaka uan ma ki matluika ni nahuatlatoli, pampa noki tlauetl ipati ke seyo kamanali.

Moneki nokia ni kitos ni mo ixtlmaxtok tlen itoka Licenciatura en Intervenc ión Educativa (LIE), ni tlanauatikayotl ki tilantok se línea tlen itoka interculturalidad, ipa nika peki ni kuamachiliya tlake ipatik ni ti masehuatlme tlen ti nauati,maske sekino to uampoyoua tlen iniuaya ni momaxtia ki itoua nokia kimati,nokia kineki kamatise

uan kichiuase tlen tojuanti ti mati ti kinitljuia estractivismo cultural[4], ni casteyantlatoli ki itosneki tex kopina tlen jojuanti ueli ti chiua; pero,kema peki ni kinkaki kenime kamanaloua ika ni masehuatlme tlen nahuakamati,ni kaki amo kuali kin tocatiya kiitoua tlen nochi kichiua ke se pasekaketl, teejetl, tlen ki ita ni tlali, tlen sekino tlen miak tlamantli ki matik ni no uampo ki itoua intoka " médicos brujos" kanke ki katok ni tlatoli amo médicos, amo brujos, ni masehuatlme kipia inteki uan initoka. Yeka tla tineki ti kitos tlen nochi ki chiua ni masehuatlme tlen nahuati, moneki ti tlakatos ian se chinanko kampa san masehuatlme istoke tlen nahuati, keni uelis ti matis tlen kichiua ni touampoyoua. Nama, ni mati tlen topati nochi ne touampoyoua tlen nahuati, yeka tlauetl ni kuatlmati uan ni motlepanita kanke ni ualajki uan ni tlakatijke.

Ipa ni LIE ni motepanki ika se tlaixmatikayotl len ki tilanto ni Licenciatura, uan kipia chikueyi tlanauatikayotl[5], tlen kipia ni katltlamachtiloyan uan kema kitlamitltia ni

[4] Ni tlatoli extractivismo ki itoua moyotlmelatok ika ne tomi tlen enclave tlen nej expoalli uan maktlatli xiuitl ki itojke coyojme. Nokia ki itoua mo melaua ika recursos naturales; minerales uan agrícolas, tlen nokia ne materias prima. Pero, nokia ki melantok ni esfera cultural kema mo matilia se tlamantli tlen amo in axka, kampa kin kopina uan ki kixtilia se tlamanti ipan se chinanko kampa maseuatltsitsi istoke, amo kin yotlmelaua tlen tlamantli kin kopina, ne maseuatlme tlen koyo masehuatlme tlen yojuanti mo axkatitojke yeka "amo kin tlepanita tlen anki in axka ki senkatoke sej tlamantli, amo kin panextiak tlen tlanamikilistli kipia. Ni mo ixkantilistli, kin tlalkauiliya tlen anki ki senkatoke se tlamantli, kin kuapa uan ki panextia ika sekinok masehuatlme tlen coyopa pamapa ki neki ki namakase pampa ki itoke yojuanti ki senkatojke uan amo melauaj san te kuitltoke. Ikino ni tlamantli tlen tekuitltojke mo axkatia anki te kuitltok. Ikino mo axkatia uan ki namaka maske amo ya aki ki senkatok, maske ne masehuatlme tlen kena yojuanti ki chike amo ki panextitoke ika miak xiuitl ikino amo kin tlepanita tlen uakaki ki pichtiuatltojke" (Vasquez y Cojti, 2020

[5] Ni tlakuiloki ki itoua ni chikueyi tlen ti kitluia competencias tlen ni perfil tlen egreso tlen ne Licenciado en Intervención Educativa:

Se. Kichiuajse ambientes tle tlalnajmitlkayotl kampa kin yekanas uan kisenkauase tlanamitlkayotl ika ne masehuatlme.

Ome. Kichiuase diagnósticos educativos, ika tlanamikilistli tlen ki itluia paradigmas, métodos uan técnicas tlen investigación social, kampa ki temose tlanamitlkayotl, objetividad uan honestidad kampa ki ixmatijse tlen xitlaualistli educativa uan kin paleuijse tlen yojuanti ki itosej.

Eyi. Kichiuase programas uan proyectos pertinentes para ámbitos educativos tlen ki itluia formales uan no formales.

Naui. Ti kin yekanase maseuatlme, uan grupos uan instituciones tlen nopeka tlen tlaixmatilistli ika enfoques, metodologías uan técnicas de asesoría, kampa ki ixmatise kualantli, tlen kitlalantok uan kenime mo xoleuas ika alternativas, análisis, sistematización uan kampa mo ytlatsintokas kenime mo yotlemlauas, mo xoleuas ni kualantli tlen texnextilis kenime ti senkauase ika actitud uan responsable.

Makuili. Kisenkauase, procesos, acciones uan proyectos educativos holística ika estratégicamente tlen moneki kampa ne chinanko tlali uan niveles, kampa ki tekiuia miak enfoques uan metodologías tlen planeación, kampa tlayekantok ne sistematización, organización uan comunicación tlen tlatsintokatojke, kampa ni tlanamikilistl kipia miak compromiso uan nokia responsabilidad, kampa tlanamiki ni procesos uan instituciones para moneki ma mochiuas ni tlamanti ten ti kitluia objetivo determinado.

tlaixmatilistli setsi moneki ti kiskise, yeka na setsi ni kiskik tlen itoka, asesorar a individuos, grupos e instituciones a partir del conocimiento de enfoques, metodologías y técnicas de asesoría que permitan identificar problemáticas, buscar sus causas y entenderlas para buscar soluciones con la gente, todo ello a partir de un trabajo ético y responsable. Ni castellantlatoli ki itosneki ma ti kinpoleuika ne masehuatlme kema onka kualantli, uan ma ti temoka kenime ti kin paleuika ika kuali otli. Yeka achi ni katlmati ni kiskis ipan ni tlaixmatikayotl pampa na ni neki kuali ni kimpaleuis nochi masehuatlme tlen nextemose keni kuali ni kin yekanas uan ni kin paleuis, uan ma kuali tlaixmatika tlen kin ixpano.

Ni mosenkaki ika ni LIE uan ne línea específica tlen interculturalidad; ni kitoua ni inea nexpaleuik ika ni no carrera. Ikino, ni kitoua ni LIE ne kualchijke maj ni kixmatik ni tlatoli tlen ti kitluia diversidad uan tlen ki tlepanita; pampa ni no ojui ika ni tlamachtiloyan nex kauilik maj ni kixmati tlen ipati kampa miak masehuatlme istoke uan tlen moneki ki tekiuise para mo tlaixmatilise uan ki kuatlsenkauase kamapa istoke.

Ti kixmatise ni diversidad uan ti tlepanitase ti kitoua se competencia tlen ti matise kenime ti elisej uan kenime ti monechikose pero ikino ti kin kuamachilise miak referentes teóricos kampa etltok ni multiculturalismo, uan tlen tex ixpanextia ika ne pluriculturalidad, interculturalidad funcional uan crítica, pero nokia ti kuamachilise ika aspectos tlen kiyekana marcas sociales uan culturales tlen etltok ika maseualtme kenej etnia,raza,genero,orientación sexual, origen social, uan tlen inxiui. Nokia,

---

Chikuase. Ti kitase, ti chiuase, uan ti kanimilijse proyectos educativos kampa ki senkauase kualankayotl específicas ika miak tlaixmatilistli tlen miyaki enfoques pedagógicos, administrativos uan tlen gestión, kampa ki kuatlsenkaua uan mo coordinaroua recursos kampa ki favorec eroa procesos uan nej desarrollo tlen instituciones, ika miak responsabilidad uan visión prospectiva.
Chikometi kin evaluarosej instituciones, procesos uan masehuatlme tlen ki tomaroua en cuenta tlen nej enfoques, metodologías uan técnicas tlen evaluación kampa ki kauilia maj ki valoraroka tlen in axka uan ki generarose procesos tlen retroalimentación, ika actitud crítica uan ética.
Chikueyi. Kichiuajse procesos tlen formación permanente uan ki promoverose ika sekinok, ika miak actitud uan disposición kampa mopatlas uan mo inovaros, kampa ki tekiuise miak recursos científicos, tecnológicos uan interacción social kampa ti mo konsolidarose ke sej profesional autónomo (UPN, 2002).

kema ki senkaua ika se competencia tlen kichiua tlanamitlkayotl kampa kuali istoke, mo tlepanita, mo poleuiya uan amo mo kualankauiya.

Yeka ni competencia nex ixpanextia ika ni no perfil tle profesional tlen kuali ni elis interventora educativa kampa ni neki ni tekitis ika uan nochi masehuatlme kampa nochi ti motlepanitase, ti moyekanase uan kuali ti tekitise nmochi sasampa.
Najma, ni competencia tlen ti chia ika se egresado tlen ne LIE ua tlen línea intercultural, seki ni chijke kema peki ni tlakuiloua tlen ni senkaki ipa se amoxtli, pero particularmente ika se tlanamikilistli tlen procesos kampa kuali ni senkatok tlen ni tlalnamik.pampa ni tlakuilolimoneki kuali mochiuas ika castellano uan nahuatlatoli, pero nokia, ti tlalanke ni tlalamitlkayotl tlen ni maseuatlme pampa kema peki ki chika ni tlamantli tlen ni kitoua peua ti kixmati kenime istoke ipan ne in chinanko,ikino ti mati se procesos tlen recuperación, análisis uan sistematización tlen tlanamikilistli kampa saj moyotlmelaua ika kamanali, uan “sa ikino” yeka tlen ni tlakuiloli ni senkaki ipan nej amoxtli ni kitoka tlen tlaixpialistli mochiua ipan ne no chinanko, ni tlakuiloli mosenkatok ika nahuatlatoli uan casteyantlatoli uan ikino uelis ti pouase nochi masehuatlme. Yeka moneki ni kitos ni neki nochi ma timatluika, uan ti moyolojuika ni prácticas culturales tlauetl ipati ipan nej no chinanko, uan ni tlakuiloli axakak ki senkatoj.

Miak amoxtli ti kitake tlen nexnextilike miak tlamantli tlen kipoleuike ma ni kuamachile kenime mo anemiliya sekino masehuatlme, tlen ni materia tlen ni kitoua intoka: Cultura e Identidad que pertenece al área básica en Ciencias Sociales, pero la mayoría de las materias que me aportaron en ese sentido, pertenecían a mi líneade formación, entre ellas: Sociedad, educación e interculturalidad; Estado y sociedad pluricultural; Cultura, lengua e identidades; Interculturalidad, educación y comunicación; animación sociocultural; Género e interculturalidad; Educación en los derechos humanos individuales y colectivos; Educación para la convivencia y la paz; Teoría educativa; intervención educativa y Políticas públicas y sistemas educativos contemporáneos.

Ni tlaixmtikayotl tlen ni kitilantok tlen itoka Interculturalidad miyaki masehuatlme tlen ixtlamati ki itoua miak tlamantli ika ni interculturalidad, yeka nexpaleuijke ma ni kixmati tlen ni tlajoonka ipan ni tlaltipatli, ika ne kalitlaixmatikayome eltok.

Ipan ni tlatilantli tlen interculturalidad ni kuamachilik miak autores tlen kamati nochi tlen kipia kanke ki itosteni ni tlen ixtlamati ika ni tlakuiloli. Ikino ni moyolojuia amo tlauetl ni mokuapotltoya pampa ni ki toua ipa ni cultura ki itosneki tlen nochi ti chiua, tlen ti pano, tlen tikua, tlen ti kamati, tlen timokentiya uan nochi tlamatli tlen pano uan ti chiua ipa se chinanko, ni tlamantli tlen tlaojonka uan mosenkaua ika ni ti masehuatlpoyoua ki itojua itoka cultura pampa samomostla panotok.
Nama ni kitos tlen ki itoua ne masehuatlme tlen ki mati ni tlakuilo tlen ni ki tocatia cultura, ki itoua ni tlakatl Josef Estermann.

> Efectivamente, el ser humano transforma desde un inicio la naturaleza, tanto la exterior como la de su propio cuerpo, de acuerdo a preferencias, valores, significados y tradiciones en las que uno/a se desenvuelve. Esta "naturaleza transformada" por el ser humano es la "cultura", imprescindible para la realización de su destino y la conservación de la sobrevivencia. (Estermann, 2010, p.22)

> La "culturalidad" del ser humano (como un aspecto existencial) se refleja en la manifestación de su propio cuerpo (peinado, vestimenta, adornos, calzado, ideal de belleza, tatuajes, etc.), los procesos de producción y consumo, la organización social y política, las creencias y espiritualidades, expresiones artísticas, ideas y filosofías, relaciones familiares, códigos éticos, costumbres y hábitos, expresiones lingüísticas y religiosas. (Estermann, 2010, p.22)

Te kita, ni cultura, ki itosneki tlen nochi kichihua uan pano ika ne masehuatlme uan kenime istoke ipa in tlaltipa.

Seyok tlamantli ne tocayotl itoka interculturalidad uan na ni kitoa para na ki itosneki kema nochi masehuatlme in uaya mokamouiya sekino tlen ejeliuis istoke uan keni mo kamouiya uan oliyia kanke ualaui uan amo mo kualankauiya, pampa kenij kuali mo tlepanitase yeka moneki mo ixmatise uan kuali mo uikase uan moselise pampa

ejeliuis incha, tlen ki kua, tlen mokentia, tlen kamati, tlen ki kuamachiliya ika ne to tlaltipa, keya pi para motlepanitase uan moselise nochi masehuatlme.

Para mas ti kamatise ika ni tokayotl moneki ti kitase tlen sekinok maseuatlme tlen ixtlamat ki itoka ika ni tokayotl:

> La interculturalidad se entiende como una herramienta, como un proceso y proyecto que se construye desde la gente -y como demanda de la subalternidad-, en contraste a la funcional, que se ejerce desde arriba. Apuntala y requiere la transformación de las estructuras, instituciones y relaciones sociales, y la construcción de condiciones de estar, ser, pensar, conocer, aprender, sentir y vivir distintas. (Walsh, 2018, p.4).
>
> La interculturalidad entendida críticamente aún no existe, es algo por construir. Por eso, se entiende como una estrategia, acción yproceso permanentes de relación y negociación entre, en condiciones de respeto, legitimidad, simetría, equidad e igualdad. Pero aún más importante es su entendimiento, construcción y posicionamiento como proyecto político, social, ético y epistémico-de saberes y conocimientos-, que afirma la necesidad de cambiar no sólo las relaciones, sino también las estructuras, condiciones y dispositivos de poder que mantienen la desigualdad, inferiorización, racialización y discriminación. (Walsh, 2018, p.4).
>
> Por tanto, su proyecto no es simplemente reconocer, tolerar o incorporar lo diferente dentro de la matriz y estructuras establecidas. Por el contrario, es implosionar -desde la diferencia- en las estructuras coloniales del poder como reto, propuesta, proceso y proyecto; es re-conceptualizar y re-fundar estructuras sociales, epistémicas y de existencias que ponen en escena y en relación equitativa lógicas, prácticas y modos culturales diversos de pensar, actuar y vivir. Por eso, el foco problemático de la interculturalidad no reside solamente en las poblaciones indígenas y afrodescendientes, sino en todos los sectores de la sociedad, con inclusión de los blanco-mestizos occidentalizados (Rivera, 1999 citado en Walsh, 2004, p.4).

Ika ni kamanali, moneki maj ti kixmatika ni interculturalidad ti kitluia proceso tlen ti senkaua nochipa, kampa ti motlepanita nochi, pero kampa ti mokamanatlmelajua kampa ti matik kenke to pati uan kampa ti mo sentlatltoke ioan ni tlaltipatli. Ika kamanali, san ti moyotlmelatoke ika nochi masehuatlme uan ikino ti mo ixmati nochi.

Kema ni momaxtik ipan ni kalitlamaxtiloyan UPN, ipan ni línea interculturalidad kuali ki ixpanexti ni diversidad tlen nex yekanke kenime ni kuamachilis kema peuas ni kin paleuis ipan chinanko kampa amo kin kualtmati ni pitlma sehuatltsitsi.

Teipa ni tokayotl tlen itoka, intervención educativa, ni kitoa ki itosneki kema mo panextia se kualantli uajka uelis ti kimpaleuise tlen mo ixpanotok, uan keni uelis ti kanemilise uan ti mejlauase ni kualantli, teipa kema ti moxitlkeya uelis kuakualtsi istose keni uelis ti kannemilise ni kualantli.

Yeka ika sekino tlakuiloli ni kikuiloa tln ki itoua sekino masehuatlme tlen ki mati tlake ki itosneki ni tlakuiloli tlen itoka intervención.

Ni tlaixmatiketl Raymundo Mier ki itoua ni tlamantli:

> La intervención implica, necesariamente, una transformación de las posiciones recíprocas de los sujetos en juego, de sus regulaciones, de sus marcos, de sus identidades y, en esa medida, una reformulación incesante del sentido, la fuerza, el imperativo y la necesidad de la demanda. Consecuentemente, la situación de demanda es intrínseca a todo proceso de intercambio y a todo vínculo social. La demanda no es sino el nombre de una condición del diálogo. Acompaña al lenguaje mismo, al acto de comunicación, al don, al intercambio. La demanda sería a su vez un momento de la responsabilidad, un momento de afirmación de la autonomía en la medida en que admite el carácter incierto, inabarcable, de la presencia del otro. No hay un saber, una disciplina y mucho menos una teoría que haga posible el análisis de la demanda. (Mier, 2002, p.1).

Kema ti kin paleuiya peua iniuaya ti mokamouiya. Yeka kenij peua kampa ti moyotlmelaua ika to uampoyoua.

> No obstante, la noción de intervención, comprendida como una forma de acción extrínseca de un sujeto social en un universo normado, instituido, involucra otras nociones y procesos en apariencia implícitos: una noción de subjetividad, la autonomía de su acción, el desplazamiento o la cancelación de esta autonomía, la trama de vínculos donde se interviene —su historia, su memoria, su capacidad de respuesta colectiva ante los acontecimientos—, un régimen de identidades individuales y comunitarias, implícitas en las estrategias que confieren inteligibilidad a las acciones, y una noción de experiencia individual y colectiva. (Mier, 2002, p.5).

Nochi tlen nikitoka ipan ni amatl ni kitak mochiuas miak tlamantli tlen ti chiuase, pero nokia inmako etltok ne masehuatlme tla uelis ti kin paleuise, pampa tla yojuanti amo kinekise ma ti kinpaleuika, amo uelis ni semanase ni kualantli. Yeka ni neki ni kinpaleuis no uampoyoya tlen nahuati, pampa na nokia ni nauatik uan kemantsi axikak kineki kin paleuis ne touampoyoua yeka na ni neki ni kimpaleuis kema ne nekise. Juan keni kuali iniuaya ni mouikas pampa ni matik kenime istoke, uan mo tekipantoke in chinanko nokia, pampa na kena ni nauati uan ni kaki tle ki itoua moneki.

Kemantsi ti moyolojuia ¿kenime ti matise kema ti kinpaleuise? Ni moiliya ni intervención peua kema mokamouiya ne maseuatlme, kema pena mixyotlmelaua tlen ki pantia, tlen kinkuesoua, kema yojuanti mis yotlmelatojke ki itosneki kena kineki si kin paleui uan keni kena uelis ti kin yekanas tlen kualantli nestok uan tlen amo nestok. “La intervención surge como posibilidad virtual en toda interacción. Aparece como un acto demandado o arbitrario, fatal o contingente, deliberado o fruto del azar del encuentro”. (Mier, 2002, p.1,2)

Seyok tlamantli ti mo tlatlaniliya ki itoka ¿kenke ti neki ti kimpaleuise? Tlen nochi ti kistoke, ni kitoa ti kin poleuiya pampa ya ni to teki etltok, tomako etltok, uan tikita ni kualantli onka yeka ti kinpaleuiya para kuali ma istoka, nokia para ma ki ixmatika kenime uelis mosenkauase in isetltsa. Uan Keni ni maseuatlme axkana pinauase, uan kamatise, ki chiuase tlen moneki ipa se chinanko.

Nokia mo xitlaua ni kualantli para ni maseuatlme ma uelij ma kamatika, kuali ma moyolojuika uan kuali ma otlepanitaka, keni ulis mo xitlauase kema se kualantli onkas uan amo mo kualanise. Keni ti kinextiliya ma kamatika kema se tleuile kin kuesoua, kuali ma mosenkauaka uan amo m amo kualanika.

Tlen tlakuiloli ki itoua

Ipa ne kalitlamaxtiloyan Universidad Pedagógica Nacional tlen ni Pachuca, ni kinixmatik miaki tlamaxtikeme, nouampo momaxtikeme, uan nouampoyoua tlen nahuati kamati. Uan keni ni kixmati ne ueyi tlamachtiketl tlen itoka Raúl Macuil Martinez tlen texmaxtiyaya ika se curso tlen itoka curso de Culturas, lenguas e identidades.

Ipa se kamanali iniuaya ne tlamaxtiketl, nexilik ma ni paleui ika amoxtli ma tisenkauaka. Ni tlamaxtiketl nokia san masehuali tlen nahuakamati, pero ya aki uala ipan se chinanko tlen eltok ipan ne Estado de Tlaxcala, nexilik ma ti xiuaka se amoxtli tlen tlaixpialistli tlen xantolo len ki ixpiak ipan nochi ni to tlaltipa Hidalgo. Uajka keni ni kilik kena nineki ni poleuisma ma ti kikuiloka ne amoxtli, ua ikino nexilik ma ni tlakuilok kenime ki kixpia kema xantolo o mitlkailhuitl[6], kema makatsijmi kin ixpia.

Teipa kema panok ome mestli ni temaktilik ni tlakuiloli tlen nichike ipa nahuatlatoli uan castellano, ni tlakuiloli tlen Mitlkaitluitl uan ni temailik, teipa nexilik ma nixia ika miak mestli kema ni Secretaria de Cultura tlen Estado de Hidalgo ma ki ixpanexti. Nokia ni neki ni imisilis, ni tlakuiloli ax axiui pampa nokia pi para ti chiuas kuali tlakuiloli, pero komo na kena ni ueli ni tlakuiloua, ni kamati amotlauetl ni kouajamatik.

Kema peki ni tlakuiloua ni amoxtli tlen ki ixpanextoke, axtoui ipan ni no tsonteko peki ni majyaua mi tlalanamikilistli, kenke ni chiuas, kani ni peualtis, yeka keni ni peuatltik ni tlakuiloli. Axtoui ni moyolojuik, kanke ti chiua kema ti tlaixpia, kenime ti chiua, kenime ti peuatltia kema peua uan kema tlamij. Ni tlaixpiyali peua ipa sempoali uan chiknaui tlen mestli octubre hasta eyi iteki tlen mestli noviembre. Uan kenij peke ni chiua ni tlakuiloli.

[6]Mitlkailhuitl keni ti kintokatia kema intonatl tlen mikeya ipan ne no chinanko nokia ti kintokatia xantolo. Ne nahuatlatoli mo patla kampa sekinok chinanko kamati, nokia mo patla kema mo ikuiloua, pampa se chinanko amo iuikatl mo kamauiya amo iuikatl kamati pampa nochi chinanko kipia kenime kamatise, yeka moneki mo tlepanitas ni tlanauatikayotl tlen etltok ipan ne nahuatlatoli. Ipan ne amoxtli, nesik Micailhuitl, pampa nokia sekinok chinanko kenij mo ikuiloa kema ki itosneki intonatl majatsijme.

Kema kuali ni pixtoya ipan no tsonteko tlen kenime tlaixpialistli ti senkaua, peke ni tlakiloua, nitlakuilo naui tonatl. axtoui pejke ni chiua ika párrafos, teipa peke ni poa uan ni tlachilia tlake nexpoloua. Nokia axtoui pejke ni tlakuiloa ika nahuatlatoli teipa ni panoltik ika castellano.

Ni tlakuiloli amo iuikatl ika náhuatl, amo sauelis ti panoltis san katsa, moneki ti kuamachilis tlen ki itoya para ke ni uelis ti kikuilos. Maske ni tlakuiloli no axka, kema peuas ti tlakuiloa amo iuikatl, amo tlen texnextiltoke, nokia ma ti tlachilika kenime ti mayauase ika ni to tlaltipa. Yeka maske ti panoltia ipa castellano moneki ti temolise kenime ki namika para amo ma polime ni tlatoli.

Nineki ni kitos ni tlakuiloli ni chiki ika naui a makuili tonatl, maske ni uajkaki ni panoltis ika castellano. Teipa naka ni tlachilik tlan kuali ni kikuiltok, pampa ni tekitl tlen tlakuiloli nokia oue, pampa moneki ti tlachilis miak uetlta ta kuali ti senkatoke. Kema ni kita kuali ni senkatok, ni titlanik ne tlamaxtiketl Macuil, kema ki asitok uan kipoa, nexilik ma nikuapa sekino tlatoli tlen polouiak, uan ikino naka ni senkaki uan ni titlanik ni tlamaxtiketl.

Nikeki ni kitos kema ni tlamaxtiketl, Macuil tex maxtiyaya, kinilik no uampoyoua tlen iniuaya ni momaxtiyaya, ma pakika, ma momatlaxkaloka ika na aki, pampa ni paleuik ika se maoxtli tlen ki panextok ne Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. Tlauetl ni paki, pampa keni ni masehuatlme tlen tlanauatiya ni totlaltipa, ki pati ita ni to nahuatlatol, kanki ti ualaui, uan tlen ni mo maxtok. Uan na nokia ni momaxtiketl ika ni Universidad Pedagógica Nacional Hidalgo uan ikino ma motlepanita ni kalitlamaxtiloyan.

Panok miak mestli kema ki ixpanextike ni amoxtli tlen itoka “Tiempo sagrado, tiempo ritual, el xantolo y el micailhuitl entre los pueblos nahuas de Hidalgo”, tlen kiyakantok ni tlamaxtiketl Raúl Macuil Martinez uan ki ikuilok na aki tlen notoka Epifania De La Cruz Cortes, se teipa tlaixmatiketl tlen momaxtia ipa ni carrera tlen itoka, futura Licenciada en Intervención Educativa, se sihuatl tlen nahuati.

Najma tlauetl ni paki uan ni motlepanita pampa ika ni amoxtli, uelis nexmakase se amatl kampa ki itoua ni tlamitltik ni momaxtia. Uan nokia ni kalitlamaxtiloyan ki matlaxkalose.

Nokia seki kalitlamaxtiloyan amo ki pati ita masehuatlme tlen nahuakamati, pampa tla yojuanti ki patiitaskia uan kiyeyekostia ika nochi masehuatlme, istoskia miaki masehuatlme tlen motlepanitaskia pampa nahuakamati. Seyok tlen ni panextia ika ni amoxtli ma kintlepanitaka ni masehuatlme tlen ni no chinanko ualaui, pampa miaki amo kimati kani istoke, kani ualaui, kanke istoke, yeka naajma ni kikuiloa kani etltok ni chinanko, kenime istoke, kenime nahuati uan sekinok tlamantli tlen kichiua, pampa keni uelis kin ixmatise ni pisiltsi chinanko.Nokia ni kin tlatlanilia anki ki poua ni tlakuiloli ma kimayauaka ni tlatoli, uan ma kinyotlmelauaka, amo ma kinpinatika ni masehuatlme tlen nahuati, ma kin pati ita, ma ki itoka ni nahuatini tlauetl yeyetsi uan patiyo.

Ni tlakuiloli tlen mosenkatok ma ti kixpanextika, ki itoua tlen kisenkama kema majatsistsi kin ixpia, tlen ki itoua xantolo itoka, nokia uelis ti kuamachilis se tlalamikilis ti poa pampa ti moyolouis kenime istoke. tojuanti ti masehuatlme tlen tinahuati ti kita ni tlaltipatli seyok ame, uan ikino ti moyolouia kenime ti mo tekipantose, yeka ika ni tlaixpialistli tlen kisenkama miak tlalanamikilistli kipia. Tla ti peua ika ni tlalanamikilistli kenime motekipanoa, nokia kipia miak tlaixmatilistli uan tlalanamikilistli. Nama ti kitase kanke ki itoka se tlamaxtiketl tlen achi ki mati tlen tlalanamikilistli ki itoua yani ni tlalamiketl Paulo Freire (1970) tlen ki maka cuenta tlen tlanamikilistli kipia tlen ne masehualme uan Nokia omomaxtia ne kalitlamaxtiloyan, yeka ni tlaixpialistli tlen ti kitoua ipan ni amoxtli, ki itoua para Nokia uelis ti mo ixtlamatise ipan to chinanko ikino touanti ti mo ixtlamatiya ika nochi tle tipia uan ti chiua ipa se chinanko.

Maske ti mo kuamachitltoke se tleuile, axtoui moneki kuali ti kuamachilise se tlamantli tlen kin ajomana masehuatlme, tlake kualantli ki pechi, tlake kuesoli. Yeka ikino uelis ti kitase uan ti kin kuamachilise kenime uelis ti kin poleuise, yeka touanti ti momako etltok para uelis ti kin poleuise para kuali ma istose ni to masehuatlpoyoua

ipan ni tlaltipatli; ikino ki itoua ni tlamaxtiketl, Véase Freire, 1997). Yeka nama ni tlakuiloli, kiitoua tlen nochi ti chiua ni to chinanko, ma ti matluika, uan ma ti panextika, amo ma pinauaka, uan ma ti kitoka miak tlalamikilistli tipia.

Kema se tlaixpialistli mochiua ipan se chinanko mas tlen ni majatsitsi in itlui, kiitoua amo uelis san mopanos uan mo itos pampa nokia kipia miak tlaixmatilistli tlen moneki ika se masehuali, yeka ikino mochiua se tlaixmatikayotl pampa amo sa kalitlamaxtiloyan uelis ti mo tlaixmatilise, nokia ipan ne to chinanko miak tlanamikilistli etltok tlen tex paleuia ika ni totlaltipa, uan ikino ti kuamachilise kenke ti istoke, kenime ti moyotlmelaua ika nochi tonati uan tlen tlaojonka ni totlaltipa. Nokia tlen mijkeya uelis iniuaya ti moyotlmelauase maske axkana istoke, pero yojuanti textlachiltoke.

Ikino ni kitoa amo moneki san ne kalitlamaxtiloyan tiyase ti kuamachilise se tlamantli, amo nepa sa ti ixtlamatise, nokia ne chinanko, istoke masehualme tlen kimati miak tlamantli, tlen ki ixmati tlaixmatilistli, yeka moneki iniuaya ma ti moyotlmelauaka ni masehuatlme tlen ki mati ikino tojuanti tex kauitltema miak tlalanamikilistli tlen uelis ti mayauase iniuaya sekinok.Yeka nama no kuatlmati nochi ni tlatoli tlen ni kikuiloa, pampa ni kin tlepanita nochi totlayime, toauime tlen kimati miak tlamantli nokia tex nextiltoke, ikino se tlaixmatilistli peua kampa ne tochinanko kampa istoke ueuetatahua tlen achi ki mati uan texyekanke. Yeka ni neki ma ki pati itaka, ma moyotlmelauaka pampa istoke miaki totlayime, toauime, ipan ne tochinanko tlen miak tlalamikilistli ki pia. Yeka ikino tex ixpanextia ika ti totlaltipal kanke ti ualaui, uan tlake tlalanamikilis ti pia. Yeka se chinanko ti kitluia agente educativo pampa nokia ti tlalnamiki ika miak tlamantli. Yeka ne nahuatlatoli, taixpialistli uan nochi tlen mochiua ipan ne chinanko Acatipa tlauetl ipati pampa ti mojmayaua tlen ti kilia valores[7], historias[8], kenkatsa ti motekinpantoke, uan nokia uelis ti kixmatise

[7] Tojuanti ni ti maseuatlme tlen ni Acatipa, tlauetl ti matluia uan ti tlepanita nochi tlaixpialistli tlen ti chiua ipan ni to chinanko, nokia ne sintli, atl, ejekatl. Nochi tlen tex nextitltoke ne to sistaua tlen moyolojuia, kenke ti kita ni to tlaltipatl, tlen to teko tex yekana, nokia ni to sistajua, to tatajua, okixpiltini uan siuame nochi yojuanti ti kin tlepanita uan ti kin matluia.

[8] Ni historias tlen ti kitoua ipan ne to chinanko ki itoka kenime ti kita to tlaltipatl, kene atl tojuanti ti kita tlauetl ipati pamapa te amaka uan keni moskatltia tlen ki toka para ti kuase, nokia amo maj uaki ameli,

kenkatsa istoke ioan ni chinanko. Nochi ni tlamantli, motemoua ma tex ixmatika, uan ti momayauaka nochi ni tlanamikilistli tlen tipia kampa ni tlaltipatl kampa noka ti mokualankauiya. Ikino tojuanti ti temoua ma tex tlepanitaka, kampa to tlaltipatl ti istoke, kampa ti motekinpantojke to tlaixpiyatl, to nahuatlatotl, kampa nochi ti moyekana ika políticas, culturales uan educativas

Ne náhuatl tlatoli, uan tle tlalanamikilistli onka, uan ne tonati tlen ti panok ipan ne to chinanko, nohi ni ki nechikoua ki nextia, kani ti ualaui, kani chinanko ti istoke. Se nahuatlatoli tlauetl ipati, pampa keni ti kinixmatise kenime etltok se masehuali , kenime mo yotlmelaua, kenime moyolojuia. Yeka ikino se chinanko tlauetl yoltok pampa ne masehualme, ki yolitia se tlamantli tlen pano ipan se chinanko.

Ti moyauase uan ti tekipanose nochi tlen tichiua ne chinanko texpoleuia ma kuali ma ti moixmatika nochi touampoyoua, uan ikino uelis ti mokamouise kuali, uan keniti mati ni interculturalidad ki istosneki ma ti motlepanitaka, uan ma ti kin selika nochimasehualme tlen sekinok eua.

Yeka nama ma ti moyolouika, ma ti kinselika sekinok masehualme tlen sakano eua, ma ti kin selika kuali, iniuaya ma ti moyotlmelauaka, uan ma ti kinselika maske seyok tlanamikilistli kipia.

Ni tlakuiloli kenikme ki poleuia ika ni interculturalidad

Ne to nahuatlatotl amo san tlauetl tex ichpanoxtia kenijme ti istoke uan kenime ti tekipanoua, nokia texchilia kenime ti tlalnamiki ten mochiua ipan ne to chinanko, yejka tlahuetl ipati to kamanali uan kenime ti mo yotlmelauaj, yekaj ika ni ti kitluia interculturalidad ti temoua kuali ma ti moyotlmelauaka, amo ma ti mo kualanijka ika

atemitl uan keni ti pixtose atl ipan se xiuitl. Seyok ni tlali ipan ni tlai mo toka sintli uan ika ya aki ti tlaskamatiliya tlen eli, nokia ni tlamatikejme tlanonotsa ipan tlaltipatli, uan ikino ki tlatlanilia kuali ma eli nochi tlen kitoka. Sekinok tlen ti kitluia seyok tlakatl, kin uika kampa kuatlamitl kin non kuapoloua maseuatlme tlen tlaitoke uino.

sekino masehuatlme tlen sekinok euanij,uan keni uelis inihuaya ti mokamouise, ti moyotlmelauase kenkatsa ti istoke, ti mo tekipantoke, tlen kenijme ti tlaixpia,uan tlen nochi ti chiua uan kenij uelis tex ixmatise kenkatsa ti masehuatljme ti etltoke, uan nokia to nahuatlatotl. Kenij ti tlalkauise kualankayotl, uan nochi tlanamikilistli tlen amo tex pati ita pampa san ti pitlmasehualtsi. Ikino, monekij ti patlajse tlen intlanamikilis ne coyome tlen ti kinitluia españoles; ti senkauase kuali tla ixmatikayotl ika nochi masehuatljme (okichpiltini, siuapitlme, ixpokame, tetlpokame, uan totlayimej uan siuajme) maj kuali maj motlepanitajka, ma mokamouika, ma kuali ma moyotlmelauaka, maj moselika uan maj mo ixmatika iniuaya sekinok masehuatlme, uan keni uelis mo yotlmelauase uan mo kamouise ika tlatlepanilistli uan pakilistli.

Yeka ikino ni no cultura moneki maj ki tlepanitaka uan kenij tex yekanas kampa mo yotlmelauaj nochi masehuatlme, yeka moneki ti moselijse, ti mo ixmatise uan keni nochi ti motlepanitase ika sekinok masehuatlme tlen sekanok chinanko eua pampa moneki kuali ti moselise nochji maseuatlme kenma iniuaya ti mo ixmati.
Uan kenij, uelis ti mayajnase, uan ti kin yotlmelauase kenikatsa ti motekipanoua, uan kenime ti istoka uan nokia ne tonahuatlatotl uelis ti kixpanextia ika sekinok maseualtme tlen sekino euani.

¿Kenime kin paleuiya ni tlakuiloli ika ni to maseuatlpohuani tlen nahuakamati?

Tojuanti ti mati se kamanatl tlauetl ipati pampa nochipa moneki ika nochi masehuatlme pampa ikino mo kamauiya, yeka nochipa etltok ipan ni to tlaltipatl kampa ti idtoke nochi masehuatlme. Ne nahuatlatoli nokia tleuetl ipati ika masehuatlme tlen nahuakamati pampa ikino texpanextia ipan ne tlatltipatl, yeka ikino ti chihua se tlalamitlkayotl tlen ki itoua kenime ti mo tekipanoua, uan ti istoke.

Uan nokia tojuati tlen ti kamati nahuatlatoli tipia seyok tlanamikilistli kampa san tojuanti ti mati kenime ti kita ni tlaltipatli. Yeka ni tlakuiloli tlen nisenkatok , ki ixpanextia ma ti tlepanitaka,maj ti majyauaka, maj ti matluijka, maj ti kamatika ni to

nahuatlatotl, pero nokia ma ti moyolouijka ni nahuatlatoli tlauetl ipati, yeka ma ti matluijka, pampa ni tokamanatl iuikatl eli ke seyok tlen ti kuitluia kamanalkoyotl, kene castellano,yeka moneki amo maj ti kuatlmatika, amo maj ti kinkauilika ma tex senkauaka, maj te kokolika,maj tlemox texilijka tlen amo tlatlepanita, uan tlaj amo ti kuatlmatise nochi ni tlalamitlkayotl tlen masehuatlme amo tex tlepanita uelis peuas textlepanitajse pampa tojuanti nokia ti motlepanita kenikatsa ti istoke uan ti motekipanotojke.

Yejka moneki maj ti matluika maj kuali ti te kipantoka ni tonahuatlatotl, nokia moneki maj ti kinyotlmelauaka ika ni tonahuatlatotl sekino kali tlanauatiyani uan masehuatlme ikino uelis ti kin nextilise. Teipa uelis yojuanti peuase nahuakamatise o san ki ixmatise ni totlatotl, pero, moneki ti kin yotlmelauase tlen ti mati uan ti senkaua tojuanti ti pitlmaseuatltsitsi. Yeka moneki ma ti mo ixpanextika ika sekinok masehuatlme uan ikino yojuanti uelis tex tlepanitase, uan ti kin tlepanitase teipa nochi kuali ti moselise uan ti moyotlmelauase ika to kamanatl.

Tlen ni tlantsintoka tlakuiloli ika maj mochiua ni amoxtli

Hernández Beatriz, M. (2004). Manual para aprender náhuatl. Edición Makuilxochitl.

Walsh, C. (2004). *Interculturalidad crítica y educación intercultural*. Revista de investigación educativa. Recuperado de: interculturalidad-critica-y-educacionintercultural_150569_4_4559.pdf (uchile.cl)

Estermann, J. (2010). *Interculturalidad. Vivir la diversidad.* Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología. (ISEAT).

Freire, P. (1997). *Pedagogía de la Autonomía.Saberes necesarios para la práctica educativa.* Siglo XXI.

Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido.* Siglo XXI.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf (inali.gob.mx)

Instituto Nacional de Estadística y (2020). *Acatipa, Xochiatipan, Hidalgo.* https://mexico.pueblosamerica.com/i/acatipa2/#:~:text=La%20localidad%20de%20Acatipa%20est%C3%A1, a

Mier, Garza R. (2002) El acto antropológico: la intervención como extrañeza. *Tramas* No. 18/19; Junio/Diciembre, 13-50.

Vasquez, S. y A Cojti (2020). *Apropiación cultural, otra forma de extractivismo en las comunidades indígenas.* https://www.culturalsurvi val.org/news/apropiacion-cultural-otra-forma-de-extractivismo-en-las-comunidades-indigenas#:~:text=La%20apropiaci%C3%B3n%20cultural%20comprende%20otras,que%20han%20protegido%20o%20que

UNESCO (2003). Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n

UPN. (2002). *Programa de reordenamiento de la oferta educativa de las unidades UPN. Licenciatura en intervención Educativa 2002.* Universidad Pedagógica Nacional.

Colección Patrimonio UNESCO

Tiempo sagrado, tiempo ritual

el *Xantolo* y el *Micailhuitl* entre los pueblos nahuas de Hidalgo

Raul Macuil Martínez
Coordinador

Tiempo sagrado, tiempo ritual: el *xantolo* y el *micailhuitl* entre los pueblos nahuas de Hidalgo

Tiempo sagrado, tiempo ritual: el *xantolo* y el *micailhuitl* entre los pueblos nahuas de Hidalgo

Raul Macuil Martínez

María Lourdes Medellín Hernández

Antonia Hernández Hernández

Epifania Cortés de la Cruz

Guadalupe Aparicio Téllez

Omar Fayad Meneses
Gobernador Constitucional del Estado de Hidalgo

José Olaf Hernández Sánchez
Secretario de Cultura

Leyza Aída Fernández Vega
Subsecretaria de Innovación y Emprendimiento Cultural

Verónica Kugel
Subsecretaria de Patrimonio y Fomento Cultural

Raul Macuil Martínez
Centro de Investigaciones Históricas y Culturales

Giovanni Acua Reyes
Director General de Bibliotecas y Fomento Editorial

Primera edición, 2020
D. R. © Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo
Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo
Plaza Juárez s/n
Zona Centro, cp. 42000
Pachuca, Hidalgo, México
www.cultura.hidalgo.gob.mx

Por los textos: © Raul Macuil Martínez,
© María Lourdes Medellín Hernández,
© Antonia Hernández Hernández,
© Epifania Cortés de la Cruz
© Guadalupe Aparicio Téllez

Bajo las sanciones establecidas por las leyes, queda rigurosamente prohibida, sin la autorización por escrito del titular del copyright, la reproducción total o parcial de la presente obra, por medios fotográfico, electrónico o informático o cualquier otra clase de copiado.

ISBN: 978-607-8554-23-2
Impreso en México | Printed in Mexico

Índice

9 Presentación

11 Introducción

15 Las fiestas del *micailhuitl* y el *huey micailhuitl* en los códices coloniales: notas sobre el calendario mesoamericano
Raul Macuil Martínez

45 El *xantolo* en la Huasteca hidalguense
María Lourdes Medellín Hernández

69 El tiempo ritual en el hogar
Antonia Hernández Hernández

81 *Mitka iljuitl*
Epifania Cortés de la Cruz

87 El *mijcailhuitl* desde el enfoque cristiano protestante
Guadalupe Aparicio Téllez

104 La geografía sagrada y el tiempo ritual
Raul Macuil Martínez

128 Entrevistas y Bibliografía

Presentación

Estimado lector, el gobierno del estado de Hidalgo que encabeza el licenciado Omar Fayad Meneses pone en las manos de todas y todos los hidalguenses la colección denominada *Patrimonio* UNESCO: Hidalgo.

Es un esfuerzo importante del gobierno para que la sociedad conozca y aprecie la gran riqueza material e inmaterial que nuestro estado resguarda en sus pueblos y comunidades, misma que ha sido reconocida por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Una de las celebraciones más importantes para los hidalguenses y los mexicanos es la fiesta indígena dedicada a los muertos, que en la región huasteca recibe el nombre de *Xantolo* y en la región otomí-tepehua-nahua es conocida como *micailhuitl*.

Este libro está escrito por cinco hablantes de la lengua mexicana o náhuatl, de las variantes dialectales de la Huasteca y del náhuatl de Acaxochitlán. La lengua es un vínculo importante en nuestra comunidad y por ello consideramos esencial que gran parte del texto se escribiera en la lengua de los ancestros, que para fortuna nuestra sigue viva y transmitiéndose a las nuevas generaciones.

A lo largo de *Tiempo sagrado, tiempo ritual: el xantolo y el micailhuitl entre los pueblos nahuas de Hidalgo*, es posible comprender cómo se concibe y festeja el día de muertos en las comunidades indígenas, que para sus miembros es un tiempo en que los ancestros ya fallecidos arriban al mundo de los vivos, conviven y disfrutan del esfuerzo que sus familiares han llevado a

cabo para colocar cada uno de los elementos que componen las ofrendas.

La vida misma se vuelve entonces en un tiempo sagrado, que desde hace cientos de años permite unir lazos familiares y comunitarios con el propósito de mantener vigente el recuerdo de los ancestros, y así se convierte en un tiempo ritual. Por ello, en esta obra, además se conoce de primera mano cómo es la organización familiar y comunitaria desde la visión del mundo indígena, en especial en la comunidad nahua. Hay que recordar que en nuestro estado hay presencia importante y significativa de tres lenguas indígenas, que todavía se pueden escuchar: hñähñu, tepehua y náhuatl que, junto con su cultura, enriquecen no sólo a Hidalgo sino a la nación.

Que disfruten la lectura de este libro sobre uno de los patrimonios inmateriales más importantes de nuestro país: la fiesta dedicada a los muertos.

José Olaf Hernández Sánchez
Secretario de Cultura del Estado de Hidalgo

Introducción

La fiesta dedicada a los muertos es un bien inmaterial que la UNESCO reconoció desde 2008, lo que representó un factor importante para la conservación y transmisión de la celebración a las generaciones venideras.

En este libro se encuentran seis capítulos escritos por hablantes de la lengua mexicana o náhuatl. Las variantes dialectales aquí contenidas provienen de las comunidades de Santa Catarina, Acatipa y Santa Cruz, pueblos de la Huasteca hidalguense. Como las divisiones políticas son para delimitar un espacio geográfico, y esto no se corresponde con el ámbito lingüístico, aquí escriben dos hablantes de los estados vecinos de Hidalgo: Puebla, con la comunidad de Xolotla, municipio nahua de Pahuatlán, que se encuentra a escasos kilómetros de Santa Catarina, Acaxochitlán, Hidalgo; y, por otro lado, un hablante originario de Apizaco, Tlaxcala.

Hay que mencionar que se respetaron la forma de escribir el náhuatl de cada uno de los autores, no se modificaron la estructura ni las grafías. Se respeta en todo momento el estilo y la gramática, a pesar de que hace relativamente poco tiempo se aprobó la estandarización de la ortografía de esta lengua. La razón de no corregirlos es porque se trata de mostrar su diversidad y de fomentar que se escriba en esta lengua, que por cierto cuenta con pocos textos publicados.

El propósito de este libro es que los hablantes nahuas dialoguen sobre lo que les es propio, que platiquen como practicantes y continuadores de las celebraciones a los difuntos, que hablen de sus abuelas,

madres, tías, tíos, hermanos, vecinos, en fin, que hablen de su comunidad.

Ellas y ellos nos mostrarán un mundo que casi siempre ha sido estudiado, analizado e interpretado desde fuera, ajeno a los investigadores; un mundo que para los demás siempre será exótico y lleno de prácticas extrañas, dignas de documentarse.

Este libro rompe con esa tradición de estudiar desde fuera para entender mejor los acontecimientos. Aquí se escribe con el rostro y corazón de los depositarios de un legado que tiene hondas raíces mesoamericanas. Se escribe desde la memoria y experiencias personales, por eso la narrativa es en primera persona y no en tercera, como se ha acostumbrado. Los propios muestran su mundo, cómo se celebra el día de muertos desde la intimidad del hogar, de la comunidad.

En el primer capítulo, Raul Macuil Martínez habla sobre los antecedentes precoloniales y coloniales de las fiestas del *micailhuitl* y el *huey micailhuitl*. Nos muestra que aquellas fiestas que casi estaban perdidas en el calendario europeo, en las tierras mesoamericanas cobraron nuevos bríos, y con esto su calendario se enriqueció a partir de la contribución de los pueblos indígenas coloniales. La reflexión histórica es de suma importancia porque así podemos contextualizar lo que miramos, entendemos y practicamos hoy en día.

María Lourdes Medellín Hernández, en el segundo capítulo, hace una narración de la fiesta del xantolo en su comunidad. Arroja datos importantes para entender que la fiesta ritual comienza en septiembre y que no termina en los días 1 y 2 de noviembre, como se ha pensado, sino culmina con las celebraciones a los difuntos el 30 de noviembre. Esto es un reflejo del tiempo ritual, un tiempo sagrado donde los miembros de las comunidades se organizan y se disponen para recibir a los ancestros. María Lourdes recuerda, en su lengua materna, cómo los miembros de su familia le transmitieron el respeto y el conocimiento de las prácticas culturales, que guardaban en la memoria y en la vida cotidiana.

En el tercer capítulo, Antonia Hernández Hernández permite asomarnos a la intimidad de su hogar para conocer cómo viven la fiesta del *xantolo*. Ella recuerda vívidamente la manera en que sus padres se organizaban para colocar la ofrenda y así recibir a sus ancestros, a los difuntos. Estos recuerdos de la infancia los plasma en su lengua materna, tocando así fibras de continuidades culturales.

Epifania Cortés de la Cruz habla en el cuarto capítulo, desde la lengua madre y en primera persona, sobre qué es el *Mitka iljuitl* y cuáles son las divisiones temporales que los hombres han establecido para recibir a sus muertos, a sus ancestros. Describe, además, la vida ritual de su comunidad.

En el quinto capítulo, el autor Guadalupe Aparicio Téllez reflexiona sobre la celebración desde dos enfoques religiosos, el católico y el cristiano. Es la primera vez que un hablante de la lengua náhuatl o mexicana se atreve a hablar de su experiencia como practicante de la denominación religiosa cristiana. Nos muestra cómo el mundo cristiano ve y piensa la celebración de los difuntos.

Finalmente, en el sexto capítulo Raul Macuil Martínez nos relata acerca de cómo la comunidad nahua de Santa Catarina, municipio de Acaxochitlán, concibe su entorno: para ellos, los cerros son sagrados y tienen vida. Nos refiere brevemente los espacios que la comunidad ha dedicado para que los espíritus moren, ya sea en el *Tonalconeme* o en el *Xoxocatepetl*. Además, describe de manera sucinta los rituales que se llevan a cabo en los días del *micailhuitl* en Santa Catarina y San Francisco Atotonilco.

Este libro nos muestra un mundo comunitario, visto y escrito por indígenas.

Mitka iljuitl

*Epifania Cortés de la Cruz**

Milka iljuitl, se tlaixpialistli tlen kisenkaua ejeliuis ipan ni mexkotlali nokia ipan ni to tlaltipa Hidalgo, nokia kisenkaua ni mitlka tlaixpialistli, ipan ni nochinanko tlen itoka Acatipa tlen kiyakana ne altepetl Xochiatipan, tlen ni to tlaltipa Hidalgo.

Ipan ni tochinanko nokia kisenkaua ni ueyi tlaixpialistli tle ki ijluia mitlka iluitl tlen tnoanemilia ika miak tonali kampa ki sentilia chili, tlakualpatle, itsuatl, uino, tlasopetlkayotl, eyotle nokia kitisi cacao, uan miak tlamantli tlen kitekiuise ipan ni tlaixpialistli.

Ipan ne 29 tlen mestli octubre kisenkaua se arco kampa tlajchiua ika sempoalxuchitl, palma, kuanakaxochitl, oloxochitl ipan ne arco kin kuauiyonia pan coconeme, xokotl, kuaxilotl lima, uan sekinok tlakualistle tlen onka ipan ni to chinanko, seki noki kitlalia ipan ni tlaixpamitl tlaixkopinkayotl tlen mitoka, pantsi, tlakuali, tlatsopetlkayotl, tamale, uino, uan miak tlamatli tlen ki kuayaya tlen mitoka. Uan kampa mesa itsintla kitlalia se kopale uan kitlakuiltia pampa ma popokato, ipan kalteno ki tlalia se ojtli kampa ualase tlen mitokeya uan kenij amo mo kuapolose kampa asiki.

* Hablante de la lengua mexicana o náhuatl de la variante dialectal de la Huasteca hidalguense. Estudiante de la licenciatura en Intervención Educativa en la Universidad Pedagógica Nacional, sede Pachuca.

Ipan 30 tonati tlen octubre, inaltsi, ika macuili hora peua kin mitia pitsome, ipan tlajotona peuase kijtekise ne nakatl tlen ne pitso kema tlamij tlajteki kipeualtia kisenkaua chachalo. Ika tiotlak sekij toauime peua kisenkaua tlen kikuase kema ki peualtise mopaxaloa, kichiua, tlakuale, elchiketlakuale, tamale uan tlapepechole.

Ipan tekitl 31 seki toauime kinetlchiua naka tamale, tlakuali uan san tlej kineki ki kuase kema asiki tlen mitokeya uan tlen kimpaxalose, kema tiotlaj o tlayoua ne maselualtme ki peualtia mo paxaloua kampa ki uika tamale, pantsi, cera, chankaka, uino, tlasopetlkayotl, kamotle, kuatlajayotl, kuaxilotl uan uino.

Ipan se uan ome tonati tlen mestli noviembre, uaka peua kuali ni tlaixpialistli kampa ki tlatia miak coete kampa nesi miak pakilistle, kampa asiti tlen mitokeya uan amo kineki kuesolej yeka nesi kuali pakilistli, ipan ni tonali, nokia mosentilia moskastini tlen tlapistineki ejeliuis kalpanilistli kampa ne tlaxtlauilis, san tle mo yolo o nokia kin tlakouia ika uino o tlakualistli, nokia miyaki okichpiltini uan telpokame mo nechikoa pampa mijtotiase, tlen ki iluia kuanegros kampa san tleuilia mo tlapatia pampa panotiase ipan kaltini kampa san tlauel mo uiuinetineme, pampa kineki ma pakika tlen kin mauisoua.

Nokia eyi telpokame mo tlapatia tlen kiiluia eyi negritos kampa ome telpokame mokentia tlakemitl tlen, ke se soldados uan nompa seyok telpokatl mokentia kueyitl, camisa tlatsoyo, motlalia ome tlaxinapali ika listo, motlalilia pipilole, kostle uan mo itsakua ika se mascara pampa amo ma kinichmtika, kema mi totineme ipan kaltini nokia ni telpokame san tlekeli kichitineme, pampa kineki ma ueskaka o nokia ma pakika maseualme, tetl kema tlankeya kinmaka tomi o uino.

Ipan ni tonati ne maselualme mo paxaltinemi uan tlempa te paxaloua kin tlamaka, kema, tlami tlakua peuas mo kamanaluia uakauaj istos te ipa yasa icha. Ipan eyi tonatl tlakonantok tlen noviembre nochi totlayime yaui ipan ne santo tlachiuatik kampa kintotoke in tataua, in iniua, in tlayiua o san katlake kitotoke kema tlankeya yaui icha kon iluia insiuaua pampa ya uelis yaseya ipan santo teipa ne toauime kinechikoa nochi tlakuslistle tlen kitlaliliti tlen mitoka kampa kiuika miak tamali kuaxilotl, kamotle, eyotle, chayotle,uino, cera, tlasopetlkayotl uan seki tlamantli tlen uelis ki kuati.

Seki toauime, mo majka tlen kiuikatoke tlakualistli, nokia ipan ne santo nentinemi moskastin, tlapistineme uan nokia ne kuanegros uan ne viejos mi totinemi ipan ne tlakojsanto uan keni mosentiltoke ne maseualme ipan ne milkailuitl kampa ki tlatia miak cera, veladoras kampa ne tlauile ki itosneki kampa kin chistoke tlen mitokeya, kema ki tlatia ne kopale ki itosneki kinmajtia tlen axkuali ejekatl, nokia kema kitlatia ne coete ki istosneki ma ualakaye ne makatsime ma tlakuaki. Uan keni kisenkaua ni tlaixpialitli ipan ni tochinanko Acatipa kampa ni tlaixpiali kisenkaua ika se xiuitl kampa kin ilnamiki tlen mitokeya uan amo ejeliuis ma nentinemika ne santo uan noki amo ma mokuetsoka pampa ki mati kin itlnatlmiki ika miak pakilistli uan ika iniyolo.

Día de muertos

Día de muertos es una tradición que se conmemora en diferentes lugares de nuestro país, pero también es una de las celebraciones significativas en la pequeña comunidad de Acatipa —mi pueblo—, que pertenece al municipio de Xochiatipan en el estado de Hidalgo.

La localidad de Acatipa cuenta con 900 habitantes, aproximadamente. La palabra Acatipa proviene de los vocablos en náhuatl *akatl* (carrizo) e ipa (lugar), lugar de carrizos.

Esta región se compone de grandes riquezas naturales, así como historias, leyendas, mitos, gastronomía y, por supuesto, no faltan las costumbres y tradiciones que se llevan a cabo ahí.

Como mencioné, una de las grandes festividades es la celebración del día de muertos, también conocida como *xantolo*. Inicia la semana previa, que se destina para reunir todos los elementos necesarios que se van a ocupar para elaborar las ofrendas, como los chiles, condimentos, hoja de plátano, chocolate, aguardiente, refrescos, calabazas...

El 29 de octubre, junto al altar, se construye un arco, al cual se adorna con flores de cempoaxóchitl, palmillas, pata de león, flor de elote. Sobre el arco, se cuelga pan en forma de muñecos, naranjas, mandarina, manzana, plátano, lima, en fin, toda la fruta de temporada. También en el altar se coloca alguna fotografía del difunto, además de pan, café, dulces, tamales, frutas, aguardiente, cigarro, refresco, toda la comida que le gustaba al santo difunto. A un lado de la mesa se dispone un copalero para aromatizar con el humo del copal el lugar al que llegarán los fieles difuntos, y desde la entrada de la casa ponen un camino con flor de cempoaxóchitl, para que no se pierdan durante su trayecto.

El 30 de octubre, alrededor de las 5 de la mañana, se inicia con la matanza de los puercos para que alrededor de las 9 de la mañana empiecen a cortar su carne; después se hace el chicharrón. Durante la tarde-noche, las mujeres comienzan a preparar guisados como mole blanco, mole rojo, tamales y el tamal grande también conocido como zacahuil.

Para el 31 de octubre algunas personas siguen preparando tamales y más comida para recibir a los muertitos; al llegar la tarde, se visita a los vecinos, esto sólo con familiares, compadres, amigos. Se acostumbra llevar una gran variedad de alimentos como pan, tamales, camotes, chayotes, plátanos, y también velas, refrescos, café y aguardiente.

Durante el 1 y 2 de noviembre las comunidades siguen celebrando la llegada de los muertos y para ello queman todo tipo de cohetes; se nota la alegría que esto representa porque en vez de estar tristes los recuerdan con mucha alegría. Un grupo de banda de viento y de trío van tocando casa por casa; la cooperación para ellos es voluntaria, o bien en especie. También hay grupos de niños y jóvenes que se disfrazan de viejitos o de lo que deseen, que pasan casa por casa bailando, lo hacen en compañía de un trío. Hay otro grupo conformado por jóvenes que se disfrazan de los tres negritos; dos de ellos se visten de militar, con escopetas de madera y un sombrero con adornos de nailon cortados en tiras de colores, el cuello lo cubren con un pañuelo y el rostro con una máscara de madera pintada de negro; en la mano llevan un pañuelo. El otro joven representa a una mujer, viste naguas, camisa bordada, collares, dos trenzas con adornos de listón, la cara cubierta con una máscara y en la mano un pañuelo. De esta manera van bailando, y en el camino realizan varias escenas graciosas para animar al público.

Hasta la fecha las personas se siguen visitando y en cada visita se ofrece de comer o cenar, según sea el momento del día; si llegan a la hora de la comida, se les dan tamales o mole, pan con café, o bien refrescos, y después de la comida los familiares o amigos se sientan a platicar; pasado un rato se retiran con agradecimiento por sus ofrendas.

El 3 de noviembre, alrededor de las 6 de la mañana, los señores van al camposanto a limpiar las tumbas de sus fieles difuntos, donde levantan un arco pequeño y lo adornan con flores de cempoaxóchitl; cuando lo terminan, regresan a sus hogares. Mientras, las señoras junto con su familia

(hijos, suegros, mamás) alistan lo que llevarán a ofrendar a sus difuntos, y alrededor de las 9 de la mañana se dirigen al panteón a visitar la tumba de sus muertos, llevando una variedad de frutas: plátano, lima, naranja, camotes, yuca; tamales, refrescos, aguardiente y velas. Los colocan sobre la tumba y de inmediato se prenden las velas.

Cada familia comparte lo que ha llevado de ofrenda con su difunto. En el camposanto también están presentes la banda de viento, los tríos e incluso los disfrazados, alegrando el día de las personas. Ahí permanecen hasta el atardecer acompañados de música para recibir a sus muertos con alegría. Las velas representan el alumbramiento o la luz que los guía hacia las ofrendas; con el humo de copal alejan el mal aire del lugar; la quema de cohetes simboliza la llamada de los muertitos en el cielo para que viajen a la tierra a convivir con sus familiares. Las remembranzas saltan en la memoria; alegrías y tristezas se dejan ver en los rostros de los vecinos que conviven con sus ancestros. De esta manera se conmemora el día de muertos en esta localidad, donde los celebran año con año, y es una tradición importante porque no nada más los recuerdan, sino que sienten su visita, y con sus ofrendas les comunican lo que representan en cada familia, el lugar al que pertenecieron y que no se olvidan de ellos, sino que siempre viven en sus corazones.

Tiempo sagrado, tiempo ritual: el xantolo y el micailhuitl entre los pueblos nahuas de Hidalgo,
se terminó de imprimir en el mes de marzo de 2020 en
los talleres de impresos MAYRAM, Abasolo núm. 1806,
colonia Cuauhtémoc, C.P. 42020, Pachuca de Soto,
Hidalgo, México. Edición consta de 1000 ejemplares.

PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA HUMANIDAD UNESCO

FIESTAS INDÍGENAS DEDICADAS A LOS MUERTOS

Secretaría de Cultura